

КЪРЫМТАТАРЛАРНЫНЪ АТАЛАР СЁЗЛЕРИ

ПОСЛОВИЦЫ
И ПОГОВОРКИ
КРЫМСКИХ ТАТАР



ЭКИ
ДИНЪЛЕ,
БИР СЕЙЛЕ
ДВАЖДЫ СЛУШАЙ,
РАЗ ГОВОРИ

2 0 0 7

АКЪМЕСДЖИТ

**КЪЫРЫМТАТАРЛАРНЫНЪ
АТАЛАР СЁЗЛЕРИ**

**ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ
КРЫМСКИХ ТАТАР**

СИМФЕРОПОЛЬ

2007

ББК 82.3 (4 Укр—Крымтат)

М 89

УДК 398.9.512.145

Къырымтатарларнынъ аталар сёзлери
Пословицы и поговорки крымских татар

Составление и предисловие
доктора филологических наук,
профессора Р. И. Музафарова

Рецензент:

доктор филологических наук Г. С. Кобецкайте

В книге, составленной доктором филологических наук, профессором Р. И. Музафаровым, представлен один из древнейших жанров устного народного творчества — пословицы и поговорки, бытующие у крымских татар. Составителем собран и систематизирован большой и интересный материал, обобщена работа ряда поколений фольклористов.

Книга рассчитана на широкий круг читателей.

Выражаем искреннюю благодарность КРУ «Крымско-татарскому музею искусств» за предоставленный иллюстративный материал.

Китап сюрюн олунган гражданларны ерлештирюв ве ичтимай-медений джеэттен инкишаф эттирюв боюнджа тедбирлер планы черчиве-синде Къырым Мухтар Джумхуриети Миллетлер ара мунасебетлер ве сюрюн олунган гражданларнынъ ишлери боюнджа комитетнинъ айырган парасы эсабына чыкъарылды.

© Р. И. Музафаров

– составление, предисловие, перевод на русский язык, 2007.

ISBN 5-7780-0240-8

Пословицы — составная часть культуры коренного народа Крыма — крымских татар. Термин «пословицы» — аталар сёзлери (буквально: «слова отцов») включают в себя как собственно пословицы — аталар сёзлери, так и другие разновидности афористического творчества: многострочные изречения — чыбыртма, поговорки — айтым. Пример чыбыртмы:

*Къой сатыб ат ал алсанъ —
Эм къойлы, эм атлы боларсынъ.*

*Продавая овцу, не покупай лошадь:
Если, продав овцу, купишь лошадь,—
Останешься и без овцы, и без лошади;
Если продашь лошадь и купишь овцу —
Будешь и с лошадью, и с овцой.*

Сложен и многообразен процесс возникновения пословиц крымских татар. Когда, где и как они появились — установить трудно. Давнее происхождение многих крымскотатарских пословиц подтверждается, в частности, наличием аналогов в письменном памятнике XI века — Словаре Махмуда Кашгарского: *Инсан аласы ичинде, айван аласы тышында; Бир къынгъа эки къылыч сыгъмаз; Бир къаргъа илен къыш кельмез; (Пестрота человека — внутри, пестрота животного снаружи; В одни ножны двух мечей не вложишь; Одна ворона зиму не приносит.* (См.: Лутат-ит-турктен дерлемелер. Анкара, 1944. С. 21, 28, 29, 42).

Крымские татары — тюрки, чем, видимо, и объясняется сходство многих пословиц с теми, которые бытуют среди алтайцев, балкарцев, башкир, казахов, каракалпаков и других родствен-

ных по языку народов. В частности, нам удалось обнаружить несколько сот крымскотатарских пословиц, имеющих почти буквальные аналоги в фольклоре многих тюркских народов мира. В качестве примера можно привести пословицу: *Ит урер, кевран кечер* (Собака лает, а караван шагает). Эту группу пословиц можно назвать историко-генетической. Объединенные общностью исторической жизни в более ранние времена, будущий крымскотатарский и другие тюркские народы в процессе совместной жизни и постоянного общения владели общим фольклорным фондом, имевшимся тогда, и постоянно пополняли его. А позже, когда они обособились и географически изолировались, устное творчество каждого народа продолжало жить и развиваться в других условиях.

Кроме большого количества общетюркских пословиц, свод крымскотатарской паремииологии содержит и определенный процент фольклорных произведений, идентичность которых с изречениями других народов (в том числе и нетюркских) объясняется тем, что они могли возникнуть в результате сходства условий жизни в прошлом. Таковы, например, крымскотатарские пословицы: *Сухая ложка рот дерет; Здоровье — богатство; Ворон ворону глаз не выклюнет; Нет дыма без огня; Сытый голодного не разумеет* и другие, имеющие почти буквальные аналоги в фольклоре большинства народов. Эти пословицы принято называть историко-типологическими. По-крымскотатарски они звучат так: *Къуру къашыкъ агъыз йыртар; Савлыкъ — байлыкъ; Къаргъа къаргъанынъ козюни чокъумаз; Тютюнсиэ от олмаз; Ачнынъ къадири токъ бильмез.*

Третья группа крымскотатарских пословиц, сходных с пословицами других народов, имеет историко-культурное происхождение, т. е. является результатом взаимообогащения и взаимовлияния. Одной из сторон этого процесса является заимствование, свидетельствующее о том, что культура данного народа развивается не изолированно, а в тесной связи с жизнью и культурой других, особенно соседних, народов, путем непрерывного обмена духовными ценностями. В основном крымские татары заимство-

вали пословицы у русских, арабов, персов, греков и других народов. Все заимствованные пословицы оформлялись по нормам крымскотатарского языка.

Необходимость изучения взаимосвязи крымскотатарских и русских пословиц отмечал еще русский этнограф П. Фалев. Так, говоря о собирателе крымскотатарских пословиц О. Мурасове, он писал: «Им обойден вопрос о влиянии со стороны русских, а на это следовало бы обратить внимание». (Фалев П. Пословицы, поговорки и приметы крымских татар//. Изв. Таврич. ученой арх. комис. Симферополь, 1915, № 52. С. 10). Далее П. Фалев заявляет, что крымскотатарская пословица: *Не Аллагъа мум, не шайтангъа таякъ (Ни Аллаху свечка, ни черту палка)* заимствована у русских (с. 13).

Конечно, не все тождественные с русскими крымскотатарские пословицы, встречающиеся в нашем сборнике, русского происхождения. Например, приводимая в нем пословица: *Дом с детьми — базар, дом без детей — могила*, бытующая и среди русских, встречается в фольклоре почти всех других тюркских народов, причем она зафиксирована в период, когда эти народы не имели тесных культурных и иных связей с русскими. Не является «русской» и пословица: *Кто обжегся на молоке, тот и на воду дует*, которая в сборнике звучит так: *Кто обжегся на молоке, тот и на простоквашу дует*. Крымскотатарский вариант не только повторяется в фольклоре многих восточных народов, но и более логичен: ведь простокваша никогда не бывает горячей!

Крымские татары в прошлом были связаны с культурой арабов, персов, индусов и других народов Востока, у которых и заимствовали многие пословицы. Так, у этих народов могли быть заимствованы такие пословицы, как: *Вещь хороша новая, а друг старый; Кто стесняется жены, у того детей не будет; Никогда не увидишь ног у змеи и угощенья от муллы и др.*

Пословицы занимали важное место в жизни крымских татар. Свидетельством тому является приводимый ниже отрывок:

«В дни моего детства, в 1890—1900 гг., в Феодосийском и Перекопском уездах был такой старый обычай, оставшийся с

давних времен. В деревне по приглашению какого-нибудь человека или на свадьбе собирались люди средних лет. Словом, собиралось около 20—30 человек. Один из них говорил: «Друзья! Чем так-то сидеть, лучше будем говорить пословицы!». И вот выбирали одного или двух в старшие. Остальные в полном молчании слушали. Старший, начиная справа, по очереди вел игру, доходя до сидящего налево от него, а потом опять начинал с сидящего направо. И так говорились пословицы в продолжение нескольких часов, а то и до утра: если было мало людей, то несколько часов, а если много, то до утра.

А порядок был таков. Человек, до которого дошла очередь, вставал со своего места и опускался на колени перед старшими. Внимание всего собрания сосредоточивалось на этом человеке, и он говорил: «Вот что сказали предки». Старший спрашивал: «Что же они сказали?». А он: «Джапалакъ корьсенъ, джатып ал, джамандан бойнунъ сатып ал». (От крыла ветряной мельницы спасешься, пригнувшись, от плохого человека спасешься, откупившись). «Так, так, — говорил старший. — Предки хорошо сказали. Хвала предкам и тебе».

Говоривший пословицу вставал, становился его сосед и т. д. Но, подобно тому, как были очень искусные на пословицы, находились и такие, что смущались. Бывало, что дойдет до такого очереди, он встанет, преклонит колени перед старшим: «Вот что предки говорили». «А что предки говорили?». А он не найдет, что сказать и теряется. «Э, друг! — говорил ему старший. — Ты еще молод, поди, подучись!». С таких людей брали установленный штраф в три или пять копеек. Таких, смущавшихся бывало много. Собирая по пять копеек, набирали полтинник, а то и несколько рублей. Когда кончалась игра, покупали на эти деньги халвы или конфет для угощения собравшихся. Иногда, когда кончались пословицы, принимались за загадки. Вот такой хороший обычай был еще недавно в некоторых местах Крыма». (Фалев П. Указ. соч. С. 9—10).

А как обстоят дела в наши дни с собиранием и изучением крымскотатарских пословиц? В области собирания пословиц про-

делана значительная работа. К сожалению, после депортации не было и нет научного центра, где можно было бы хранить и обрабатывать собранный материал. Не лучше обстоят дела и с их публикацией. В Ташкенте в 1971 году был издан сборник крымскотатарских пословиц «Къайда бирлик, анда тирилик». Немного ранее в Турции увидели свет собрания крымскотатарских пословиц. (См.: Улькюсал М. Добруджадаки Кырым Тюрклеринде Атасёзлери ве Дейимлер. Анкара, 1970). Что же касается изучения пословиц, то в 1959 году в Казани издана монография Р. Музафарова «Татарские народные пословицы». (О пословицах крымских татар).

Существуют различные методы классификации пословиц: алфавитный, алфавитно-тематический, тематический. Мы решили расположить материал по алфавитно-тематическому принципу, ибо он лучше, чем все другие системы классификации, дает возможность отразить особенности материальной и духовной жизни народа, лучше раскрыть сущность и природу пословиц.

Трудным был при составлении вопрос о многофункциональности пословиц, осложняющей их группировку. Мы старались учесть не только прямое и переносное значение каждой пословицы, но также и обстоятельства их бытования, идейно-художественное значение.

Пословицы в настоящем сборнике приводятся на двух языках: на крымскотатарском и русском, что, на наш взгляд, поможет широкому кругу читателей познакомиться с частью культурного наследия крымских татар, а это, в свою очередь, будет способствовать взаимопониманию между людьми разных национальностей, проживающих сегодня в Крыму.

Р. И. МУЗАФАРОВ



ХАЛКЪ – НАРОД

Алладан да къркъмаз, халкътан да утанмаз.
И Бога не боится, и народа не стыдится.

Ат айланып къазыгъын тапар, йигит айланып
элин тапар.
Лошадь скачет-скачет и возвращается к коновязи;
джигит, побродив по миру, возвращается
к народу.

Бабасын алдаткъан джемаатны да алдатыр.
Кто обманывает отца, тот обманет и народ.

Джемаат къазаны атешсиз къайнар.
Общественный котел и без огня кипит.

Джемаат кескен пармакъ къанамаз.
Палец, отрезанный народом, не кровоточит.

Озь-озюньни макътама – халкъ сени макътасын.
Не хвали сам себя – пусть народ похвалит тебя.

Талакъа иши тез битер.
Толока* быстро завершается.

Тек бабанынь огълу олма, халкънынь да огълу ол.
Будь не только сыном своего отца,
будь и сыном своего народа.

Халкъ котерильсе – сен де тур.
Поднялся народ – поднимись и ты.

Халкънынь йыры узакътан эшитиле.
Песня народа далеко слышна.

*Толока – работа миром в помощь кому-либо.

Халкъ уфюрсе – боран къопар.
Народ дунет – буря будет.

Халкъ сусса да – ташлар сесленир.
Умолкнет народ – камни заговoryт.

Халкъ юрген ёлдан юр.
Ходи по той дороге, по которой народ ходил.

Халкъта олгъан – падишада олмаз.
Что есть у народа, того нет и у падишаха.

Халкънынъ сёзюн ташлама, эльнинъ акъкъын ашама.
*Не игнорируй советов народа, не ущемляй и
не обижай людей.*

Халкъ айтмаз, айтса – хата айтмаз.
Народ не скажет; если же скажет, то не зря.

Халкъ иши – акъ иши.
Народное дело – правое дело.

Халкънынъ кучю – ель кучю, сель кучю.
Сила народа подобна ветру и сели.

Халкънен бирге къара кунь де – байрам.
Вместе с народом и черный день – праздник.

Халкънынъ бир эви бар – о да Ватан.
У народа один дом, это – Родина.

Халкъны яманлагъан козьсюз къалыр.
Кто поносит народ, тот останется без глаз.

Халкъ севсе – дюнья север.
Народ полюбит – так весь мир полюбит.

Халкъ котергенни кимсе йыкъалмаз.
Кого народ вознес, того никто не свалит.

Халкъ ишанчыны джоймакъ къолай,
тапмакъ – кыйын.
*Потерять доверие народа легко,
обрести – трудно.*

Халкъ ерде йылан йылышкъаныны дую.
Народ чувствует даже движение змеи по земле.

Халкъкъа бирлик – къушкъа къанат.
Народу единство – что птице крылья.

Халкъкъа зарар кетирген, кимсенинъ хатрини саймаз.
Кто вредит народу, тот никого не пожалеет.

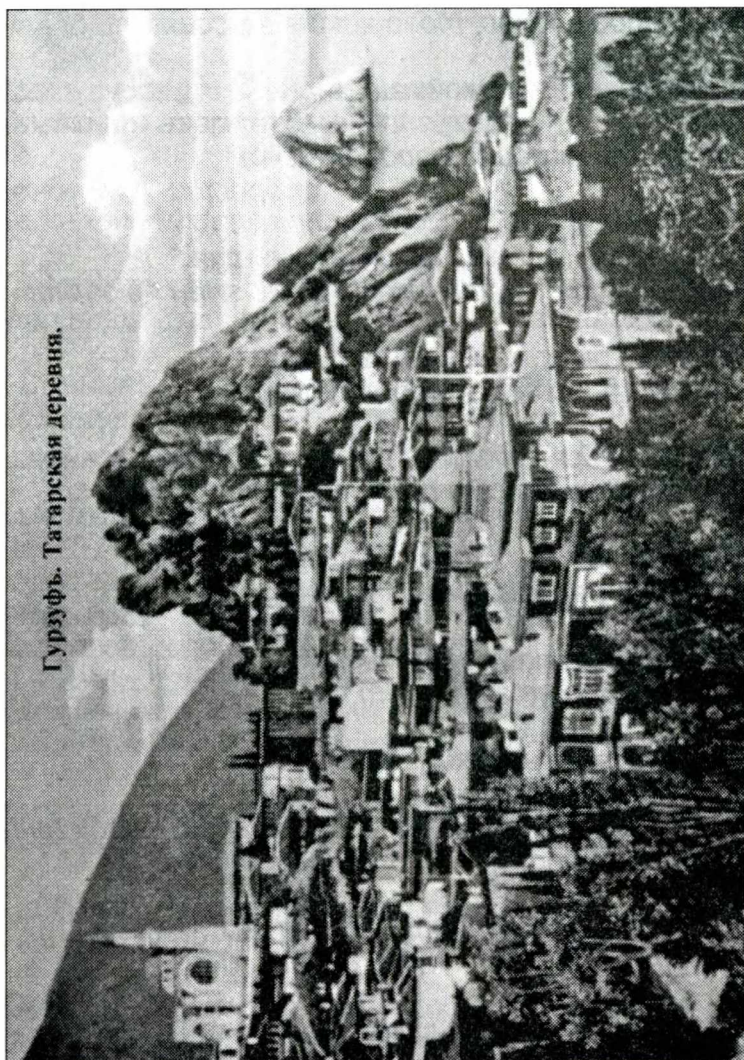
Халкъ ичюн яша, халкъ ичюн оль.
Живи для народа, умри за народ.

Халкъ яхшылыкъны унутмаз.
Народ добро не забывает.

Хангъа ярамагъан, халкъкъа ярай,
Халкъкъа ярагъан, хангъа ярамай.
*Что не нравится хану, то понравится народу, что
нравится народу, то не понравится хану.*

Эль агъызына эпли аршын без етмез.
Рот народа не заткнуть ничем.

Эль олгъан ерде батыр бар.
Где народ, там и богатырь появится.



БАТАН – РОДИНА

Ана киби яр олмаз, Ватан киби ер олмаз.
Нет друга лучше матери, нет земли лучше Родины.

Ана юртунъ аман олса, тjos-чырайынъ сарармаз.
*Если родная земля благоденствует, лицо твое
не пожелтеет.*

Башкъа ильнинъ султаны олгъандже,
озъ илинънинъ чобаны ол.
*Лучше быть пастухом на Родине,
чем султаном на чужбине.*

Боденинъ эви ёкъ: къайда барса – пийпылдакъ!
*У перепелки нет гнезда: куда полетит
– там и поет.*

Бульбульге алтын къафес биле – тюрме.
Для соловья и з олотая клетка – тюрьма.

Ватан севгиси севгилернинъ энъ буюгидир.
Любовь к Родине – самая большая любовь.

Ватан – экинджи ананъ.
Родина – вторая мать.

Ватан ичюн откъа тюшсенъ – янмазсынъ!
Если за Родину попадешъ в огонь – не сгоришь!

Ватанперверлик озъ улькенъни огренювден башлай.
Патриотизм начинается с изучения родного края.

Ватан догъмуш ана исе, гъурбет иль – огей анадыр.
Если Родина – родная мать, то чужбина – мачеха.

Ватан кунештен гузель, алтындан кыйметлидир.
Родина краше солнца, дороже золота.

Ватаныны унуткан киши – адашкан киши.
Человек, забывший Родину, – заблудившийся человек.

Ватанга хиянет – озюнге хиянет.
Кто изменяет Родине, тот изменяет себе.

Ватанынга хызмет эткенинг – озюнге хызмет эткенинг.
Работая во славу Родины – работаешь на себя.

Гъурбетликте олмаган, Ватаннынг къадрини бильмез.
*Кто не побывал на чужбине, тот не оценит свою
Родину.*

Гъурбетлик гульни солдырыр.
На чужбине и цветок вянет.

Ит – тойган ерине, йигит – тувган ерине.
*Собака идет туда, где сыта, молодец туда,
где его Родина.*

Козьсиз яшамакъ мумкюн, Ватансыз яшамакъ
– кыйын.
Без глаз проживешь, без Родины – нет.

Къушнынъ да тувган ювасы бар.
И у птицы есть родное гнездо.

Тувган ана – бир, тувган ер де бир.
Одна у человека мать, одна у него и Родина.

Тувган-оськен еринг алтын-кумюш ягъган ерден
яхшыдыр.

*Земля, где родился и вырос, лучше той,
где падают золото и серебро.*

*Тувгъан еринъ – алтын бешик.
Родная земля – золотая колыбель.*

*Тувгъан ильнинъ ери – дженнет, суву – шербет.
Вода на Родине подобна шербету (сиропу),
земля – подобна раю.*

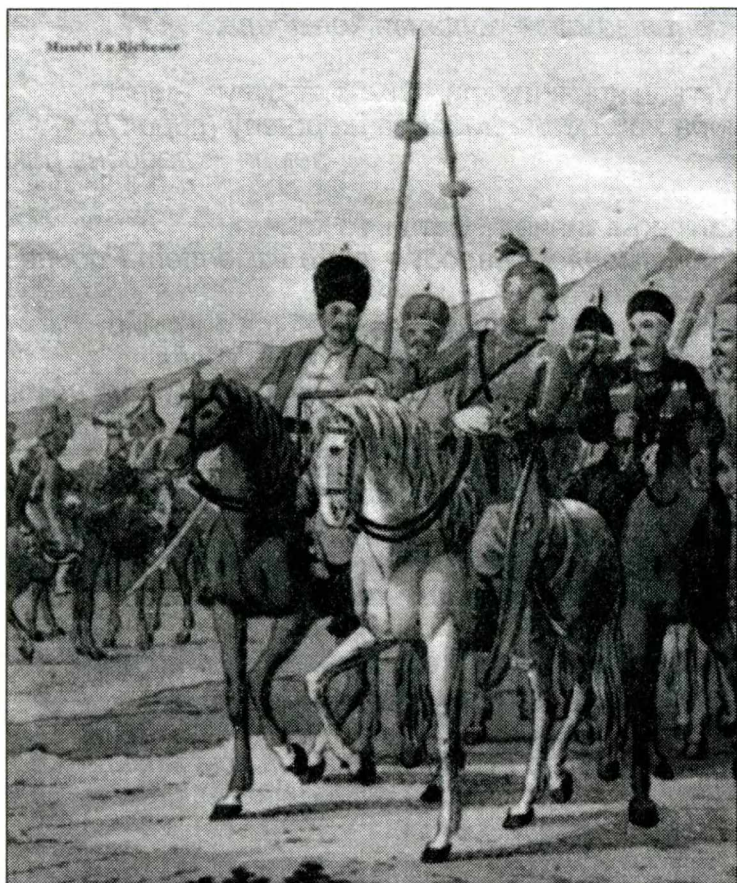
*Халкъкъа хиянет – Ватангъа хиянет.
Кто изменяет народу – тот изменяет Родине.*

*Эски юртнынъ къадири янъысында билинир.
Старую Родину оценишь тогда, когда
очутишься на новой.*

*Эр кеснинъ догъгъан ери – Багъдаддыр.
Для каждого родная земля подобна Багдаду.*

*Юрту байнынъ озю бай.
У кого страна богата, тот сам богат.*

*Ярындан айырылгъан еди йыл агълар,
юртундан айырылгъан – бутюн омюр агълар.
Разлученный с любимой плачет семь лет,
разлученный с Родиной, плачет всю жизнь.*



БИРЛИК – ЕДИНСТВО

Бир баба докъуз баланы беслер, докъуз бала бир
бабаны беспеп оламаз.
*Один отец кормит девять сыновей, но все они
не прокормят его.*

Бирлешкен бинъни йыкъар.
Объединенный – и тысячу победит.

Бир къолдан давуш чыкъмаз.
Одна рука в ладоши не хлопает.

Джемаат аткъан таш узакъкъа тюшер.
Камень, брошенный сообща, далеко летит.

Джемаат санъа дегиль де, сен джемааткъа уймакъ
керексинъ.
*Не общество к тебе, а ты к обществу должен
приноровиться.*

Кенъешип тикильген халат тар олмаз.
Халат, сшитый сообща, не будет тесным.

Сюрюден айырылгъан къойны борю ашар.
Овцу, отделившуюся от стада, волк съест.

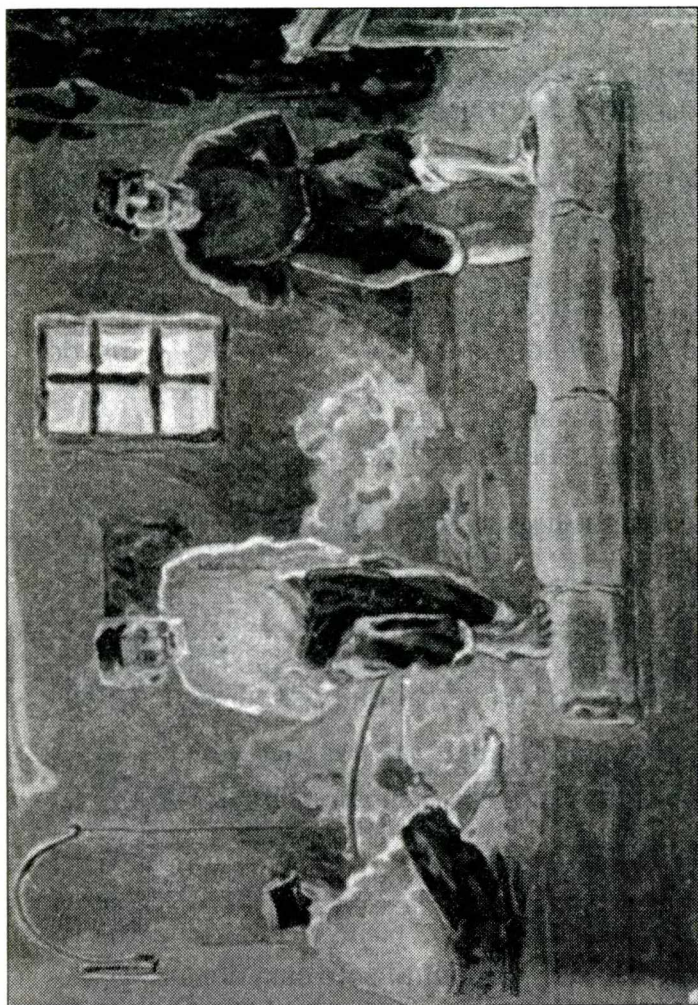
Тама-тама голь, ич таммаса – чёль олур.
Капля по капле – озеро, нет капель – пустыня.

Торгъайлар топнен учалар.
Воробы летают стаей.

Чокътан къоян биле къуртулмаз.
От многих и заяц не убежит.

Эки киши йылышса, бир кишиге ер ачылып.
*Если двое прижмутся, то найдется место
еще для одного.*

Эки ярым – бир бутюн.
Две половины – одно целое.



Н. Жаба

ЭМЕК – ТРУД

Агъыр иштен къачма, енгиліне чапма.
Тяжелой работы не сторонись, а за легкой не гонись.

Адамны адам эткен иштир.
Человека делает человеком труд.

Айван олер – териси къалыр, адам олер – иши къалыр.
*Скот умрет – шкура останется, человек умрет
– дело останется.*

Алтын атеште билинир, инсан – иште.
Золото познается в огне, а человек – в труде.

Ат къазаныр, эшек ашар.
Лошадь зарабатывает, а осел проедает.

Ашыкъкъан ишке шейтан кирише.
В поспешную работу черт вмешивается.

Багъны бакъсан – багъ олур, бакъмасанъ – дагъ олур.
*Будешь ухаживать за садом – сад будет;
не будешь ухаживать – он превратится в лес.*

Балакъ сыланмай балыкъ тутулмаз.
Не замочив брюк, рыбу не поймает.

Бошбогъазлыкъ иле иш битмез.
Горлодерством дела не сделаешь.

Бош тургъандан, бабанънынъ сакъалыны юлкъ.
Чем попусту сидеть, лучше тереби бороду отца.

Джевизни ярмай, ашыны ашамазсынъ.
Не разгрызешь ореха – не съешь ядра.

Ишлеген демир тотланмаз.
Железо в работе не ржавеет.

Ишни башлама, башласанъ – ташлама.
За работу не берись, а, взявшись – не бросай.

Иште терлемегеннинъ къазаны къайнамаз.
У того, кто не потеет на работе, казан не закипит.

Иштен къоркъмагъан, къыштан къоркъмаз.
Кто не боится работы, того зима не напугает.

Къачып кетсенъ, сачып кет.
Если и уезжаешь, не забудь посеять.

Сабангъа япышкъан ач къалмаз.
*Кто за плуг хватается, тот голодным
не останется.*

Сен агъа, мен агъа, бу сыгъырны ким сагъа?
Ты хозяин, я хозяин, а кто же будет доить корову?

Тарлада изи олмаганнынъ, софрада юзю олмаз.
*Если не виден твой след на пашне,
то он не будет замечен и на столе.*

Тенбельге иш буюрсанъ, сангъа акъыл огретир.
*Если поручишь дело лентяю, он станет
тебя поучать.*

Тенбель эки ишлер, сонъунда – пармагъын тишлер.
Лодырь дважды делает, а потом пальцы кусает.

Топракъны алдаткъан – озюни алдатыр.
Кто обманывает землю, тот обманывает себя.

Хаста бир оле, тенбель эр кунь оле.
Больной умирает один раз, лентяй – каждый день.

Чёльге – сабан, къойгъа – чобан.
Полю – плуг, овцам – пастух.

Чобаннынъ аягъы етмеген ерге – таягъы етер.
*Куда не ступит нога пастуха – туда достанет
его палка.*

Эмектен дост артар, ошектен – душман.
Труд увеличивает число друзей, сплетни – врагов.

Эрте тургъаннынъ иши тез битер.
*У того, кто рано встает, работа быстрее
завершается.*

Язда башы пишмегеннинъ, къышта ашы пишмез.
*У кого летом голова не кипела, у того зимой
котел не закипит.*



ЗЕНААТ – МАСТЕРСТВО

Алим барда тилинъни тый, уста барда – кьолунъны тый.
*Прикуси язык рядом с ученым, уברי руки, когда
сидишь с мастером.*

Анадан корьген тон бичер, бабадан корьген – окъ атар.
*У матери учатся шубу кроить, у отца – стрелы
метать.*

Анълы шегирт устазын озар.
Способный ученик обгонит своего мастера.

Баба унерин ташлама.
Отцовского ремесла не бросай.

Баба унери балагъа мирас.
Отцовское ремесло – наследство сыну.

Зенаат – алтын билезлик.
Ремесло – золотой браслет.

Зенаат – инсаннынъ байлыгъы.
Ремесло – богатство человека.

Зенаатсыз адам тузсыз ашкъа бенъзей.
Человек без ремесла, что еда без соли.

Йигитке етмиш зенаат биле аз.
Джигиту мало и семидесяти ремесел.

Къушкъа – къанат, кишиге – зенаат.
Птице – крылья, человеку – ремесло.

Къыркъта зурна чалмагъа огренип башлагъан
(обир) анавы дюнъяда чалар.

*Начнешь учиться музыке в сорок лет – играть
будешь на том свете.*

*Торгъайны биле къасапчы кессин (сойсын).
Даже воробья резать поручи мяснику.*

*Унери бар ач къалмаз.
Мастер голодным не останется.*

*Унери къолда берекет бар.
Где ремесло, там и благополучие.*

*Унерининъ артыгъы ёкъ.
Лишних ремесел не бывает.*

*Унер – эрнинъ къанаты.
Ремесло – крылья человека.*

*Унерсиз адам емишсиз терекке бенъзер.
Человек без ремесла подобен бесплодному
дереву.*

*Унерсизге дюнья тар.
Человеку без ремесла мир тесен.*

*Уста уста дегиль – яптыргъан уста.
Не тот мастер, который делает, а тот
мастер, который руководит.*

*Хырсызлыкъ да бир зенаат: огрен, лякин япма.
Воровство – тоже ремесло: научись, но не делай.*

*Чобан чобан олса, текеден улакъ алыр.
Настоящий чабан и от козла получит молоко.*

Шегирт ишни чокъ бозар, бир кунъ келир – устасын озар.
Пока ученик мастером станет, много работы испортит.

Шегирт олмай, уста олмазсынъ.
Не побывав учеником, мастером не станешь.

Эр зенаатнынъ сыры бар.
У каждого ремесла свои секреты.



«Татарская сельская школа». В. Кизеветтер

Алим атанъдан буюк.
Ученый – выше отца.

Алим олмакъ къолай, адам олмакъ къыйын.
Ученым стать легко, труднее стать человеком.

Баланы мектепсиз къалдырмакъ – оны эвден
къувмакътыр.
*Оставить ребенка без школы – что выгнать его
из дому.*

Билеги кучьлю – бирни йыкъар, бильгиси кучьлю
– бинъни йыкъар.
Силой победишь одного, знаниями – тысячу.

Бир китап бинъ адамны огрете.
Одна книга учит тысячу человек.

Бильген бильгенин ишлер, бильмеген
– пармагъын тишлер.
*Знающий делает то, что знает, а незнающий
– пальцы кусает.*

Бильген бильгисине ишаныр, бильмеген неге ишаныр?
*Знающий надеется на свои знания, а незнающий
на что рассчитывает?*

Бильмемек айып дегиль, бильмеге истемемек айып.
Не стыдно не знать, стыдно – не учиться.

Джаиллик факъырлыкътан бетердир.
Невежество хуже бедности.

Джаным илимге къурбан олсун!
Пусть моя душа будет жертвой науки!

Илим – акъыл чокърагъы.
Наука – источник ума.

Китап – бильги анахтарыдыр.
Книга – ключ к знаниям.

Къалем къылычтан кескиндир.
Перо острее меча.

Мектеп корьмек – инсан ичюн девлеттир.
Школа обогащает человека.

Огрендим – деме, анъладым – де.
Не говори, что учился, а говори, что познал.

Окъумакъ – иненен къую къазмакъ.
Учиться – все равно, что иглою копать колодец.

Окъумакъ къайгъылыдыр, сонъу сайгъылыдыр.
Учеба требует заботы, но приносит уважение.

Окъумакънынъ эртеси-кечи ёкъ.
Учиться никогда не поздно.

Окъувнынъ сонъуна чыкъмагъан джаильден бетер.
Недоучка – хуже невежды.

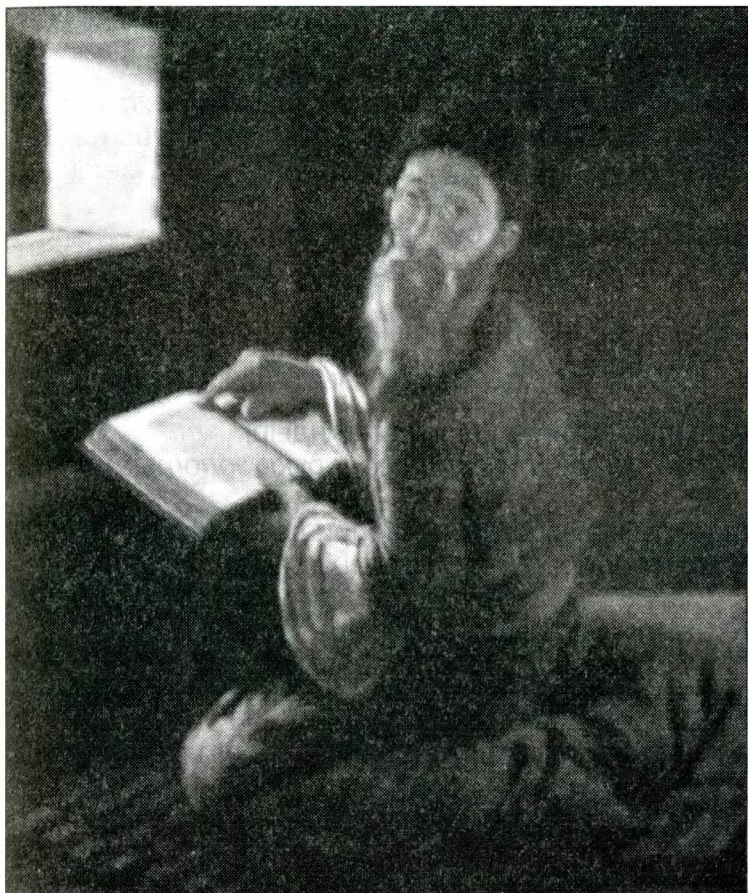
Сен огренмесенъ, заман сени огретир.
Если сам не научишься, то время тебя научит.

Эти – сизнинъ, кемиги – бизнинъ.
Кости – наши, мясо – ваше.*

*Так говорили в старину, отдавая на учёбу мулле.

Яхшы китап – гузель бир аркъадаштыр.
Хорошая книга – лучший товарищ.

Яшлыкъта бильген – ташкъа язгъан,
къартлыкъта – бузгъа язгъан.
*Учение в молодости – надпись на камне,
в старости – надпись на льду.*



«Татарский учитель». В. Кизюветтер

АКЪЫЛ – УМ

Акъял яшта дегиль де, баштадыр.
Ум не в возрасте, а в голове.

Акъял базарда сатылмаз.
Ум на базаре не купишь.

Акъялсызман аш ашагъандже, акъяллыман таш ташы.
*Лучше камни таскать с умным, чем кушать
с глупым.*

Акъял къазанына бир чѐмюч бахт керек.
К котлу ума нужен черпак счастья.

Акъялы ёкънынъ зевкъы артыкъ.
У кого мало ума, у того много веселья.

Акъялы кескиннинъ эли алтындыр.
У кого острый ум, у того и руки золотые.

Акъялы къыскъанынъ омюри де къыскъа.
У кого короткий ум, у того и жизнь короткая.

Акъяллы бир ташкъа эки кере сюрюнмез.
*Умный не спотыкается дважды об один
и тот же камень.*

Акъяллы ойлагъандже, дели ишини битирир.
Пока умный думает, дурак уже сделает.

Акъяллыгъа айттым – анълады, бильди,
акъялсызгъа айттым – шакъылдады, кульди.
*Умному скажешь – поймет, глупому скажешь
– осмееет.*

Акъялнен иш туткъан алданмаз.
Кто с умом делает, тот не ошибается.

Акъялдан артыкъ байлыкъ ёкъ.
Нет ничего дороже ума.

Акъялсыз достунъ олгъандже, акъяллы душманынъ
олсун.
Лучше иметь умного врага, чем глупого друга.

Анъкъав оюн бозар, тентек той бозар.
Простофиля игру портит, дурак – свадьбу.

Атанынъ акъяллы огълуна байлыкъ не керек – озо
тапар; атанынъ акъялсыз огълуна байлыкъ
не керек – о джояр.
*Умному сыну богатство не нужно – он сам добудет;
глупому сыну богатство не нужно
– он его растеряет.*

Ачув – душман, акъял – дост.
Гнев – враг, ум – друг.

Башта олмаса – котек файда бермез.
Если нет в голове, то побои не помогут.

Башта акъял олмаса, эки аякъкъа зор келе.
Если в голове нет, то страдают ноги.
(Ср. с рус.: Дурная голова ногам покоя не дает).

Башлы киши ташны аш этер.
Башковитый и камень превратит в пищу.

Бир дели къуюгъа таш ташлар – къыркъ акъяллы
чыкъарамаз.
*Один дурень камень в колодец бросит – сорок
умных не вытащат.*

Дамсыз ашкѡа туз, акъылсыз башкѡа сѣз файдасыз.
*Невкусную пищу соль не улучшит, глупую голову
ничто не научит.*

Делиге къалпакъ ал десенъ, баш алыр.
Поручи дураку снять шапку, так он голову снимет.

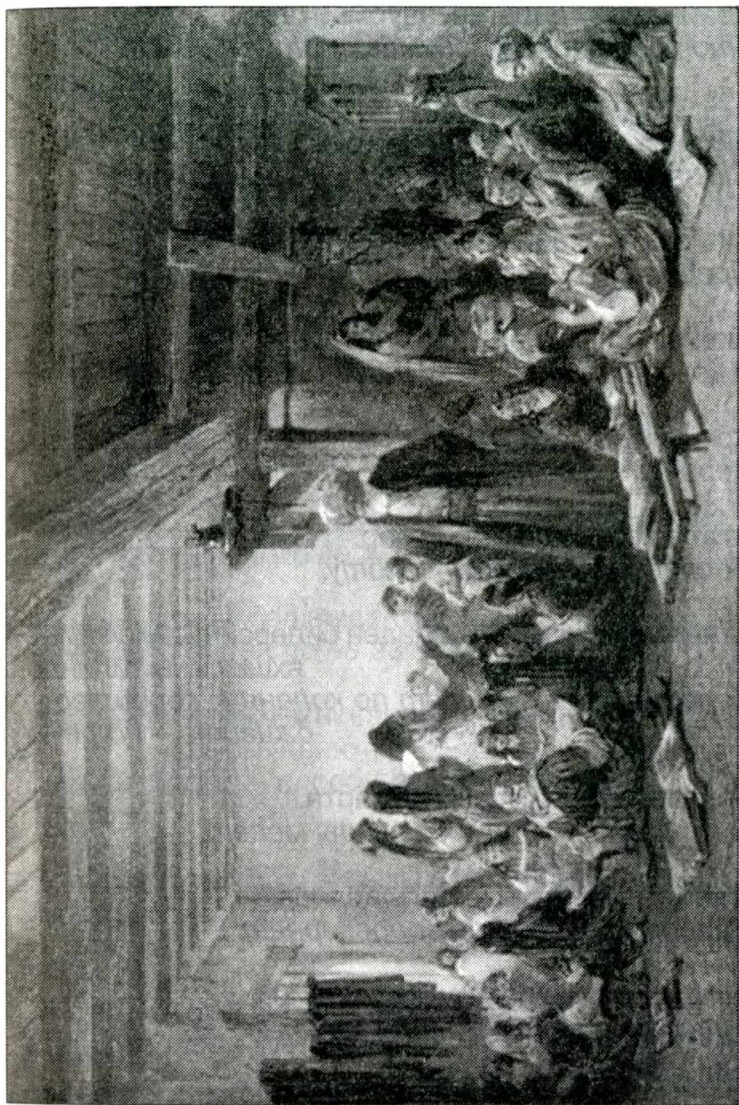
Делининъ етмиш эки тюрлюси бар.
Есть семьдесят две разновидности дураков.

Козъ – корьмек ичюн, акъыл – бильмек ичюн.
Глаза – чтобы видеть, ум – чтобы познать.

Къыркъ кере дели десенъ, эр кес дели олур.
Зови сорок раз дураком, так каждый оглупеет.
(Ср. с рус: Зови десять лет свиньей, на одиннадцатый – захрюкает).

Татарнынъ акъылы сонъундан келе.
*Татарин умнеет потом. (Ср. с рус.: Русский
мужик задним умом крепок).*

Тюедай боюнъ болгъандже, тюймедий акъылынъ
болсын.
Лучше ум с пуговицу, чем рост с верблюда.



ТИЛЬ – ЯЗЫК

Абайламай сёйлеген, авурмай олер.
*Кто говорит, не подумав, тот умирает,
не хвора.*

Айтылган сёз – атылган окъ.
Сказанное слово, что выпущенная стрела.

Акъ сёз акъкъан сувны токътатыр.
Правдивое слово даже текущую воду остановит.

Акъылы кыскъанынъ тили узун.
У кого короткий ум, у того длинный язык.

Аркъаннынъ узуну яхшы, сёзнинъ – кыскъасы яхшы.
Веревка хороша длинная, а речь – короткая.

Аталар сёзюнде алтын бар.
Пословицы подобны золоту.

Атнынъ яхшысыны тизинден билерсинъ, йигитнинъ
яхшысыны тилинден.
*Хорошего коня узнают по коленям, хорошего
джигита – по речам.*

Бош дегирмен сувсыз да тарта.
Пустая мельница и без воды мелет.

Джемаатнынъ сёзю дагъ авдарыр.
Народное слово гору перевернет.

Догъру сёз кылычтан кескиндир.
Правдивое слово острее меча.

Инанма кишининъ сёзюне, инан озюнинъ козюнге.
Не верь чужим речам, а верь своим очам.

Инсан олер, айткъан сёзю къалыр.
Человек умирает, но слово его остается.

Коп юрген адашыр, коп сёйлеген – янълышыр.
*Кто много ходит, тот заблудится, кто много
говорит, тот заврется.*

Котекнен анълатма, лафнен анълат.
Учи не кулаком, а языком.

Къыйыш отурсанъ да, догъру сёйле.
Можешь сидеть криво, но говори прямо.

Къулакъ – эки, агъыз – бир, эки динъле, бир сёйле.
Уха – два, рот – один, дважды слушай, раз говори.

Къылыч ярасы тюзелир, тиль ярасы – тюзельмез.
Рана от сабли заживет, рана от языка – нет.

Лафнынъ сонъу башындан белли.
Конец речи виден по ее началу.

Сёз агъызындан чыкъкъандже – сенинъки,
агъызындан чыкъкъан сонъ – эльнинъки.
*Пока не сказал – слово принадлежит тебе,
сказанное – народу.*

Сёзю сёзге ошамаз, агъызы сёзден бошамаз.
*Слова его не похожи на речь, но рот
не перестает говорить.*

Сёйлеген – эке, динълеген – джыя.
*Кто говорит – тот сеет, кто слушает – тот
пожинает.*

Сёйлегенинь кумюш олса, индемегенинь – бинь алтын.
*Если слово – серебро, то молчание – тысяча
золотых.*

Севдирген де тиль, бездирген де тиль.
Язык помогает, и полюбить и разлюбить.

Сорай-сорай Стамбулны тапарсынъ.
Расспрашивая, и до Стамбула доберешься.

Сыйламагъа пулунъ олмаса, сийпамагъа тилинь олсун.
*Нет денег, чтобы угостить, зато есть язык,
чтобы погладить.*

Таякъ эттен отер, сёз сюектен отер.
Палка по мясу бьет, а язык до костей достает.

Тиль сюексиз, лякин сюеклерни сындыра.
Язык без костей, но кости ломает.

Тиль акъылнынъ теразесидир.
Язык – это весы ума.

Тиль – юрекнинъ анахтары.
Язык – ключ к сердцу.

Тильнинъ узуны деллялгъа керек.
*Длинное слово нужно лишь глашатаю.
(Длинный язык нужен глашатаю).*

Тильнинъ уджунда кыылычнынь кучю.
На кончике языка сила, подобная острию меча.

Чокъ бильсенъ де, аз сёйле.
Если и знаешь много, говори мало.

Чокъ сѣз – эшекке юк.

Много слов – поклажа для ослов.

Юрмеге бильмеген ёлны бозар, сѣйлемеге бильме-
ген лафны бозар.

*Кто не умеет ходить, тот портит дорогу; кто
не умеет разговаривать, тот портит беседу.*

Юрсень – ер бегенсин, сѣйлесень – эль бегенсин.

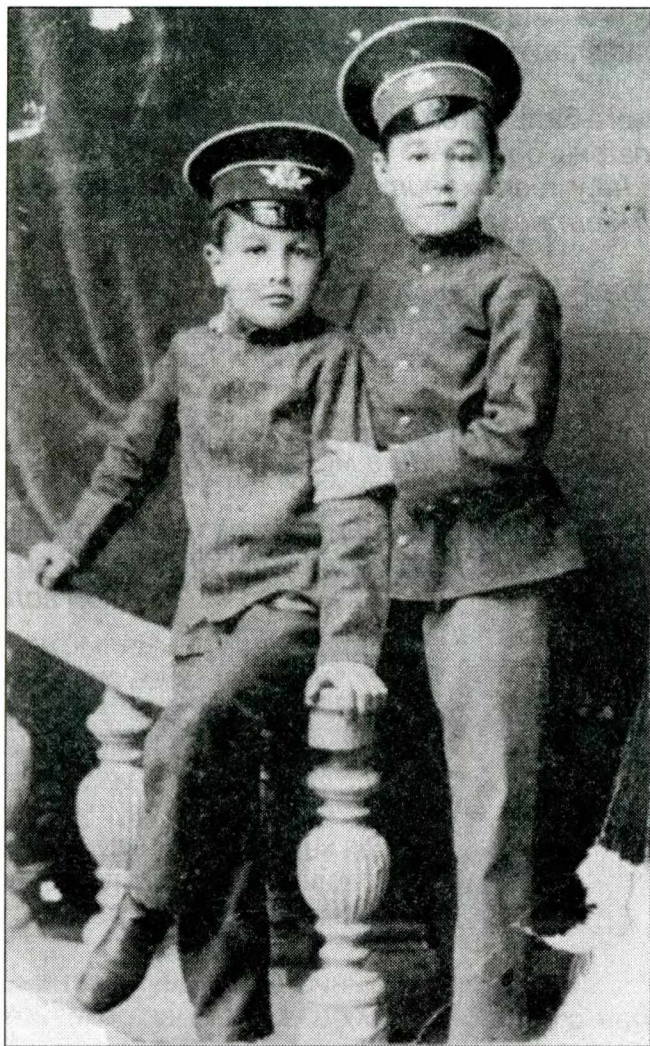
*Ходи так, чтобы земля радовалась, говори так,
чтобы народу нравилось.*

Яхшы сѣз балдан татлы.

Хорошее слово слаще меда.

Яхшы сѣз – джан азыгъы, яман сѣз – баш къазыгъы.

*Хорошее слово – отрада душе, плохое слово
– кол голове.*



*Учащиеся Симферопольской гимназии
Якуб и Селим Карашайские (1900 г.).*

ВАКЪЫТ – ВРЕМЯ

Акъкъан сув кери къайтмаз, кечкен вакъыт арткъа
къайтмаз.
*Текущая вода обратно не потечет, прошедшее
время не вернется.*

Атылгъан таш кери къайтмаз.
Брошенный камень обратно не вернется.

Бугуныки тавукъ ярынки къаздан хайырлы.
Сегодняшняя курица лучше завтрашнего гуся.

Бу дюнъя бостан киби: бири осе, экинджиси пише,
учюнджиси тюше.
*Мир подобен баштану: одно растет, другое
спеет, третье падает.*
Вакътында сачылгъан гуль, вакътында чечек ачар.
Роза, посаженная вовремя, вовремя и зацветает.

Дюнъянынъ малы дюнъяда къалыр.
Что принадлежит миру – останется во Вселенной.

Вакъытсыз къычыргъан хоразнынъ башыны кеселер.
*Петуху, кричащему несвоевременно, голову
сворачивают.*

Заманына коре кеманеси.
По времени (эпохе) и скрипка.

Къазан къайнагъанда чёмючнинъ фияты ёкъ.
Когда котел кипит, черпаку цены нет.

Тиши ашкъа еткендже, башы ташкъа етер.
*Пока зубы доберутся до еды, голова об камень
ударится.*

Эр "бугуннинъ" озюнинъ "ярыны" бар.
У всякого "сегодня" есть свое "завтра".

Яш осе, къарт чёке.
Молодое растет, старое сгибается.

ДОГЪРУЛЫКЪ – ПРАВДА

Акъикъаткъа олюм ёкъ.
Правде нет смерти.

Арфе куню ялан айткъаннынъ, базар куню юзю
къызарыр.
*Кто соврет до праздника, тот покраснеет
в праздник.*

Бетине айткъанынъ айыбы ёкъ.
Кто в лицо говорит, тот зла не таит.

Догъру ёлда йыкъылгъан тез турар.
*Кто упадет на ровной дороге, тот быстро
поднимется.*

Догъру ёлнен кеткен ёрулмаз.
Идущий дорогою правды не устанет.

Догъру сёз емин истемез.
Правдивое слово не нуждается в клятве.

Догърулыкъ сарылса да, йыкъылмаз.
Правда тянется, но не ломается.

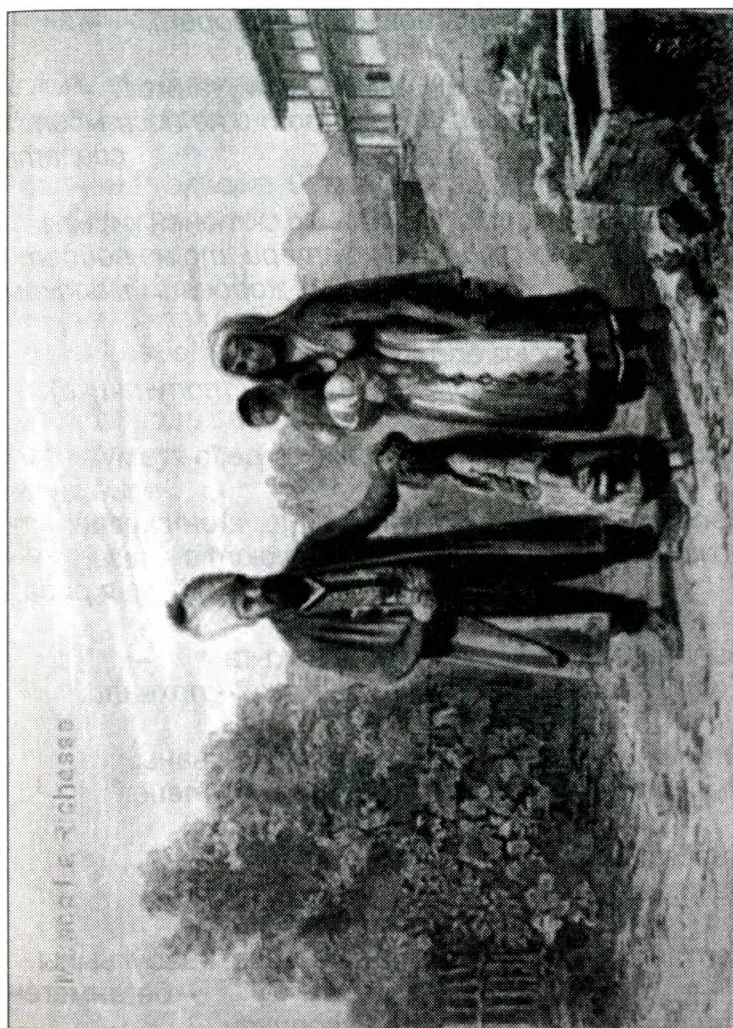
Догърулыккъа дагълар да бойсуныр.
Перед правдой и горы преклоняются.

Догърусыны айткъан бабасына ярамаз.
Кто говорит правду, тот и отцу неугоден.

Яланджы – джемаат душманыдыр.
Лгун – враг общества.

Яланджынынъ шааты янында олур.
У лгуна свидетель рядом.

Яланнынъ ёлу кыыскъадыр.
У лжи дорога короткая.



ТЕРБИЕ – ВОСПИТАНИЕ

Агъызыны япсанъ, буруны сёйленир.
Закроешь ему рот, так нос заговорит.

Айтмагъа утанмагъан, япмагъа да утанмаз.
*Кто не стыдится сказать, тот и не постыдится
сделать.*

Ана сютюнён кирмеген, сыгъыр сютюнён кирмез.
*Что не вошло с молоком матери, то не войдет с
коровьим молоком.*

Арсызгъа хырсыз ёлдаштыр.
Бессовестный и вор – товарищи (попутчики).

Арсызнынъ бетине тюркюргенлер де, о ягъмур
ягъа деген.
*Бессовестному плюнули в лицо, а он сказал, что
дождь идет. (Ср. с рус.: Ему плюют в глаза,
а он – божья роса!).*

Баланы бозмакъ истесенъ – макъта.
Если хочешь испортить ребенка – похвали.

Итнинъ ырылдашкъаны – селямлашкъаны.
Рычание собаки означает приветствие.

Къабалыкъны незакет енъер.
Вежливость побеждает грубость.

Кестане къабугъындан чыкъкъанда, къабугъыны
бегенмеген.
Каштан презирает свою скорлупу.

Къапы ачыкъ олса да, къакъып кир.
Если даже дверь открыта, войди постучавшись.

Къуш ювасында корьгенин япа.
Птица делает то, что видит в гнезде.

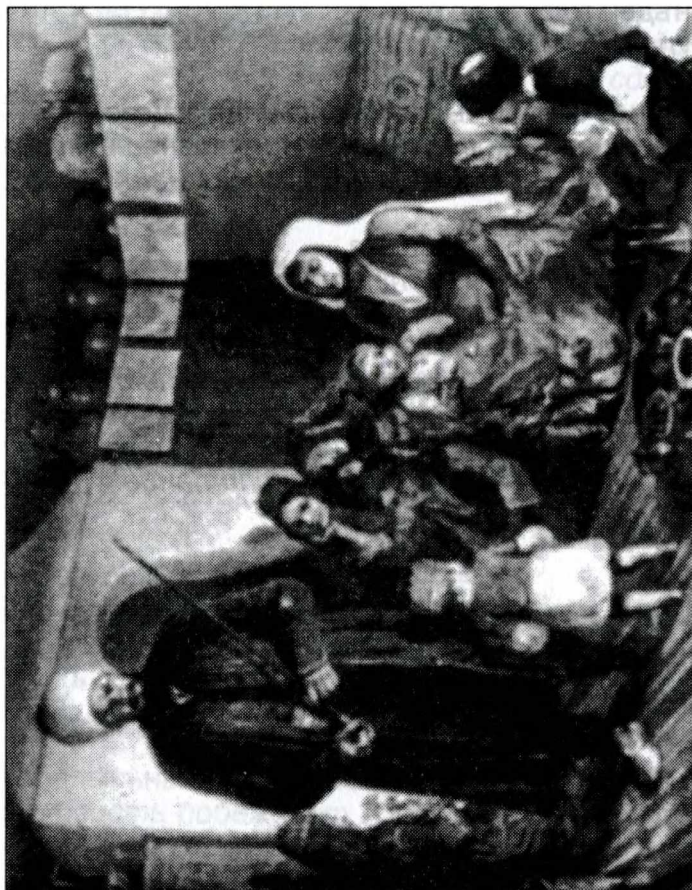
Озюньден буюкке ёл бер.
Уступай дорогу старшему.

Тал экенде эгмесень, таякъ олгъанда эгмезсинъ.
*Если не согнул, когда прут, то не согнешь, когда
станет палкой.*

Таякнен бала тербиеленмез.
Палкой ребенка не воспитаешь.

Эдеп базарда сатылмаз.
Воспитанность на базаре не продается.

Энъ сайгылы мирас – эдептир.
Самое лучшее наследство – воспитание.



«Семья». О. Раффе

АНА-БАБА ВЕ БАЛА – РОДИТЕЛИ И ДЕТИ

Агъламагъан балагъа эмчек бермезлер.
Не плачущему ребенку грудь не дают.

Агъласа – анам агълар, къалгъаны – ялан агълар.
*Если кто плачет, так мать, остальные только
притворяются.*

Адамнынъ мейвасы – бала.
Плод человека – ребенок.

Айланчакъ олса да, ёл олсун; чиркин олса да,
огълан олсун.
*Пусть окружающая, но дорога; пусть некрасивый,
но сын.*

Ана балагъа эки козьнен бакъар, баба – бир козьнен.
*Мать смотрит на ребенка двумя глазами, отец
– одним.*

Ана къаргъышы тутмаз.
Проклятие матери не пристает.

Ана – юртнынъ диреги.
Мать – древо дома.

Ананъ-бабанъ санъа омюр берген, сагълыкъны исе
озюнь тап.
*Отец с матерью дали тебе жизнь, а о здоровье
сам позаботься.*

Ана-бабанъа не япсанъ, алдынъа шу келир.
*Как ты обходишься с родителями, так и с тобой
обойдутся.*

Ананъ-бабанъ огют берип анълатыр, аят исе,
сыртнынъ тепип анълатыр.
*Родители учат увещеваниями, а жизнь учит
пинками.*

Ананынъ гонъю – балада, баланынъ гонъю – далада.
*Заботы матери – о ребенке, мысли ребенка
– в поле.*

Ананынъ юреги “балам” деп узуле.
Сердце матери обрывается словами: “Мой ребенок!”.

Ананъны аркъанъа минсетип Кябеге алып барсанъ
да, кене де онъа борджлу къалырсынъ.
*Если даже повезешь мать в Мекку, взвалив на
себя, все равно будешь у нее в долгу.*

Ананънынъ ургъаны агъыртмаз.
Побои матери не болят.

Анасыз бала – бахытсыз бала.
Ребенок без матери – несчастливый ребенок.

Анасыз къурт бал джыймаз.
Без матки пчела мед не собирает.

Аюв баласына “аппагъым”, кирпи баласына
“йымшагъым” дей.
*Медведь говорит детенышу – “беленький”,
еж – “мягонький”.*

Багдад киби шеэр олмаз, ана киби яр олмаз.
*Нет города, подобного Багдаду, нет друга,
подобного матери.*

Бал татлы, балдан да – бала татлы.
Мед сладок, но еще слаще ребенок.

Бала йыкыла-йыкыла – буюк ола.
Ребенок падает, падает – и подрастает.

Бала сувгъа тюшсе, анасы атешке тюшер.
*Если ребенок упадет в воду, то мать бросится
в огонь.*

Бала – звнинъ гулю.
Дети – домашние цветы.

Балалы эв – базар, баласыз эв – мезар.
Дом с детьми – базар, дом без детей – мезар.*

Балалы эвде сыр турмаз.
В доме, где есть дети, секреты не держатся.

Баланы тапмагъа бильдинъ, бакъмагъа да биль.
Сумела родить, сумей и воспитать.

Баланынъ пармагъы агъыртса, ананынъ юреги
агъыртыр.
У ребенка заболит палец, у матери – сердце.

Баланы бешиктен огрет.
Учи ребенка с колыбели.

Баласыз эв – тузсыз аш.
Дом без детей, что еда без соли.

*Мезар – могила.

Бир бала джавдан бетер.
Один ребенок – хуже врага.

Дюнъяда ана-бабадан башкъа эр шей тапылыр.
На свете все можно найти, кроме родителей.

Етимге огют берген чокъ, лякин отъмек берген ёкъ.
Сироту поучают многие, но хлеба никто не дает.

Иесине коре биеси, бабасына коре баласы.
По хозяйке и кобыла, по отцу и ребенок.

Оладжакъ бала бешигинден белли.
Способного ребенка видно с колыбели.

Софраны мусафир яраштыра, эвни – бала.
Стол украшают гости, дом – дети.



«Татарская семья на прогулке». О. Раффе

КЬОРАНТА – СЕМЬЯ

Акъяллы апакъай – хазине.
Умная жена – сокровище.

Акъайнен яшагъан тул апайнынъ алыны бильмез.
Замужняя женщина не понимает положение вдовы.

Анасы макътагъан кызыны алма, халкъ макътагъан
кызыны ал.
Не бери ту, которую хвалит мать, а бери ту,
которую хвалит народ.

Атасыны корь де, огълуна кызынынъны бер.
Посмотри на отца, а затем за его сына дочь отдай.

Апай ачувланса, къар устюнде къазан къайнатыр.
Если женщина рассердится, то и на снегу
заставит закипеть котел.

Апай джарис олса, онынъ дюльберлигинден не файда?
Если жена сварлива, то какой прок от ее красоты?

Апайынынъ яманы озю де кунь корьмез, акъайына
да кунь косътермез.
Плохая жена сама не живет и мужу жить не дает.

Апайсыз акъай ольмей, дюнья раатлыгъыны да
корьмей.
Без жены мужчина не умрет, но и радостей жизни
не увидит.

Апайынъ яхшы олса, омюринъ узун олур.
Если жена хорошая, то жизнь будет долгой.

Анасына бакъ – кызыны ал, кенарына бакъ
– безини ал.

*Покупай бязь, посматрив на кромку; посматрив
на мать, бери дочь.*

*Бабасына (атасына) огъул олмагъан, апайына
къул опур.
Кто не смог быть сыном для отца, тот станет
рабом жены.*

*Киевинъ яман олса, кызынъны къабаатла, келининъ
яман олса огълунъны къабаатла.
Зять плох – вини дочь, невестка плоха
– вини сына.*

*Къомшунынъ къадыны кыздай, тавугъы – къаздай.
Чужая курица кажется гусыней, чужая жена
– девушкой.*

*Къоранта – бахтнынъ анахтары.
Семья – ключ к счастью.*

*Къуда къуданы озгъаргъандже, танъ атар.
Пока сваха сваху проводит, наступит утро.*

*Мал – барлыдан, кыыз – джарлыдан.
Скот у богатого, девушка – у бедного.*

*Ойнашынъа ишансанъ, къоджасыз къалырсынъ.
Понадеявшись на любовника, останешься
без мужа.*

*Онъгъан къадын арыш унны харап этер, онъмагъан
– ашлыкъ унуны этер.
Толковая жена ржаную муку в толочно превра-
тит, а бестолковая пшеничную муку испортит.*

Онъгъан къадын эвини къаңдалай тутмаз.
В доме расторопной женщины клопы не водятся.

Эвни эв эткен – къадын.
Только женщина делает дом домом.

Эки апай олгъан, къаргъыштан олер.
У кого две жены, тот умрет от проклятий.

Эрнен къадын арасына эси кеткен (олмагъан)
киришир.
*Между мужем и женой становится только
сумасшедший.*

Яман апақъайнынъ ақъайы тез къартая.
Муж плохой жены быстро старится.



ДЮЛЬБЕРЛИК – КРАСОТА

Гузель гузель дегиль, джан севген гузель.
Не красивая красива, а любимая красива.

Гузеллик базарда сатылмаз.
Красота на базаре не продается.

Гузеллик – Алла берген байлыкъ.
Красота – это божий дар.

Гузеллик гонъюль аздырыр.
Красота покоряет волю.

Гузельни корьсен – козыге файда, севсень –
юрекке файда.
Красота полезна для глаз, любовь для сердца.

Дагъ дюльберлиги – ташта, адамнынъ дюльберлиги
– баштадыр.
Красота гор – в камне, красота человека – в голове.

Дюльберлик тойда керек, муаббетлик – эр кунъ керек.
Красота нужна на свадьбе, а доброта – навеки.

Етмиш йылдыз догъса да, ярыгъы айгъа етмез.
Свет семидесяти звезд не сравнится с луной.

Кокни – йылдыз, йигитни – мыйыкъ (сакъал), къызыны
– сач яраштыра.
*Небо украшают звезды, мужчину – усы (борода), а
девушку – волосы.*

Пек безенген – бездирир.
Кто сильно наряжается, тот надоест.

Сыргъа такъкъан – сырланыр.
Кто серьги надевает – хорошеет.

Эр гузельнинъ бир мини бар.
У всякой красавицы свои изъяны.



«Сеадьба». Н. Жаба

МУСАФИРЛЕР – ГОСТИ

Бир кунь мусафир, эки кунь мусафир,
учюнджи кунь – кет кяфир!
Сегодня гость, завтра гость, а на третий
– иди прочь!

Бош софрагъа отуртмайлар.
За пустой стол не сажают.

Еди яшлы мусафирни етмиш яшлы къонакъбай
къаршылайджакъ.
Если приходит семилетний гость, его
встречает семидесятилетний.

Кельген мусафирни къувма, кетеджек мусафирни
– тутма.
Пришедшего гостя не гони, уходящего не держи.

Къонакъбай мусафирнинъ зшеги.
Хозяин – раб гостя.

Мусафир кельсе – эт пише, эт пишмесе – бет пише.
Гость пришел – мясо вари, не сваришь – лицо
сварится (т. е. покраснеет).

Мусафирге: “Ашайсынъмы?” дегенинъ – “Ашама”
деген киби.
Сказать гостю: “Не съешь ли?” – все равно,
что заявить: “Не ешь!”.

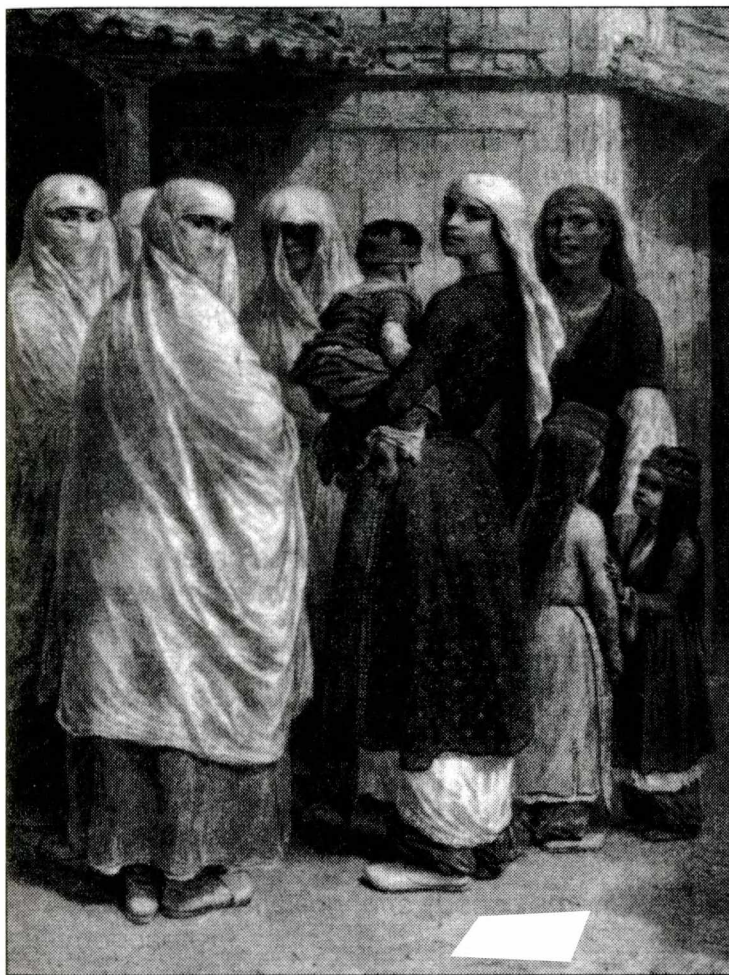
Мусафирнинъ эки кере хатирини саялар:
бир кельгенде, бир кеткенде.
Гостю дважды потрафляют: когда приходит
и когда уходит.

Мусафирнинъ истеги – къонакъбайгъа эмир.
Воля гостя – приказ для хозяина.

Сийрек мусафирни сыйламакъ къолай.
Редкого гостя угощать легко.

Чагъырылмагъан ерге барма, чагъырылгъан эвден
– къалма.
Куда не зовут – не ходи, куда приглашают – беги.

Эвинъ тар олса да, гонъюлинъ кенъ олсун.
*Хоть дом твой тесен, пусть душа будет
просторна.*



«Женщины Байдарской долины». О. Раффе

КЪОМШУЛАР – СОСЕДИ

Босагъанъ алтындан олса да, кене де къомшунъа
мураджаат этерсинъ.
*Хоть у тебя порог золотой, все равно придется
обращаться к соседу.*

Къомшу къомшунуныъ кузъгюси.
Сосед – зеркало соседа.

Къомшугъа «кель» демек къолай, «кет» демек
къыйын.
*Легко сказать соседу – приди, труднее сказать
– уходи.*

Къомшунъ бай олсун: бермесе де, сорамаз.
*Пусть сосед будет богатым: хоть не даст, так
не попросит.*

Къомшу къомшудан эрте турмагъа огрене.
Сосед у соседа учится рано вставать.

Къомшунъ яхшы олса, сокъур къызынъ биле
акъайгъа чыкъар.
*Если сосед хорош, то и уродливая (слепая) дочь
выйдет замуж.*

Къомшунъа яманлыкъ истегендже, озюнье
яхшылыкъ исте.
*Чем пожелать соседу зла, пожелай себе
благополучия.*

Къомшунъныныъ башы агъырса, сен къурсагъыныны
сийпа.
*Если у соседа болит голова, то ты поглаживай
живот.*

Кульме къомшунъа – келир башынъа.
Не смейся над соседом – придет на твою голову.

Макъат сатсанъ къомшунъа сат: кенарында
отурырсынъ.
*Если продаешь ковер, продай соседу: у кромки
сядешь.*

Озюньнинъ ким экенинъни бильмеге истесенъ,
къомшунъдан сора.
Если хочешь узнать, кто ты, – спроси у соседа.

Эвинъде не олгъаныны – къомшунъдан сора.
Что у тебя дома – спроси у соседа.



Н. Жаба

ДОСТАУКЪ – ДРУЖБА

Агъзынъ толу къан олса да, душманнынъ янынъда
тукюрме.
*Если даже рот полон крови, не выплевывай перед
врагом.*

Бинъ дост – аз, бир душман – чокъ.
Друзей – и тысяча мало, врагов – и один много.

Борюнен дост олсанъ, копегинъ (итинъ) янынъда олсун.
*Если подружился с волком, собака должна быть
рядом.*

Дагъны юксек деде: талап этсенъ, сыкъарсынъ;
душманны кучлю деде: даврансанъ йыкъарсынъ.
*Не говори, что горы высоки: постарайся –
перевалишь, не говори, что враг силен:
поднатужишься – одолеешь.*

Дост агълатып, душман кульдирип айтыр.
*Друг говорит так, что плачешь; враг говорит
так, что смеешься.*

Дост башкъа бакъар, душман – аякъкъа.
Друг смотрит на голову, а враг – на ноги.

Дост къара кунъде белли ола.
Друг познается в трудные дни.

Дост кескин айтыр, душман – йымшакъ.
Друг говорит резко, а враг – ласково.

Дост хатирине чий тавукъ биле ашала.
Ради друга съедают и сырую курицу.

Достнынъ кельгени – байрам.
Приход друга – праздник.

Душманынъ сычан олса да, кучюнъ арсландай олсун.
Если враг твой мышь, то сила у тебя должна
быть подобна львиной.

Ичек-бавур эт олмаз, эски душман дост олмаз.
Потроха – не мясо, старый враг – не друг.

Копекнен дост ол да, таягъынъны элинъден ташлама.
С собакой дружи, но палку из рук не выпускай.

Къусурсыз дост къыдыргъан – достсыз къалыр.
Кто ищет друга без недостатков, тот
останется без друга.

Муаббетлик бир кунъ, достлукъ – бутюн омюрлик.
Доброта на день, дружба – навеки.

Тар ерге бинъ дост сыгъар, бир душман сыгъмаз.
В тесноте и тысяча друзей уместяться,
но один враг – нет.

Урбанынъ янъысы яхшы, достнынъ – эскиси.
Одежда лучше новая, а друг – старый.

Эйи дост акърабадан эйидир.
Хороший друг лучше родственников.

Эль арасында элли достунъ олсун.
Пусть среди людей будет пятьдесят друзей.

Эр кеснен дост олма, бильмеген кишинънен ёлгъа
чыкъма.

*Не отправляйся в путь с незнакомцем, не дружи
с кем попало.*

*Яман дост – ашкъа ортакъ, башкъа – токъмакъ.
Плохой друг – товарищ в еде, но колотушка
– голове.*

*Яман тувгъанынъ олгъандже, яхшы аркъадашынъ
олсун.*

Лучше хороший товарищ, чем плохой родственник.

*Яхшы дост айырылмаз.
Хороший друг не бросит.*

ЭЙИЛИК – ДОБРОТА

Адамнынъ яманы тувгъаныны яманлар.
Плохой человек родственников поносит.

Айванны аджымагъан, инсанны да аджымаз.
*Кто не жалеет животных, тот и людей
не пожалеет.*

Алтынны тот басмаз.
Золото не ржавеет.

Бир яман еди сокъакъкъа зарар кетире.
Один плохой приносит вред семи улицам.

Гонъюлю къаранынъ юзю къара.
У кого черная душа, у того и лицо черное.

Домуздан домуз догъар.
От свиньи рождается поросенок.

Дюльберлик – учъ кунъюлюк, яхшылыкъ – омюрлик.
Красота – на три дня, доброта – навеки.

Ичи къаранынъ юзюнде нур олмаз.
*У кого нутро черное, у того в глазах луча
не заметишь.*

Кой копексиз олмаз.
Не бывает деревни без собаки.

Къазан къарасы кетер, юзь къарасы кетмез.
Чернота котла уйдет, чернота души – нет.

Къазаннынъ янына барма – къарасы юкъар,
яманнынъ янына барма – белясы юкъар.
*Не подходит к котлу – испачкаешься, не подходит
к злomu – беда пристанет.*

Къыйыш терек догъру осьмез.
Кривое дерево прямо не растет.

Къыйышнынъ кольгеси де къыйыш.
У кривого и тень кривая.

Сагъыргъа айткъан сёзлерге языкъ; ямангъа
къарагъан козьлерге языкъ.
*Жалко слов, сказанных глухому; жалко глаз,
смотревших на плохого.*

Сачсанъ – орансынъ, берсенъ – алырсынъ.
Посеешь – пожнешь, даешь – получишь.

Хиянетликнинъ бирини япкъан, бинъини де япар.
Кто однажды предал, тот и тысячу раз предаст.

Эйиликнинъ эртеси-кечи ёкъ.
Доброта всегда полезна.

Эль ювасыны бозгъан – онъмаз.
*Кто разоряет народное гнездо (Родину), тому
не поздоровится.*

Эль агълаткъан – озю кульмез.
От кого народ плачет, тот и сам не засмеется.

Яман кунь кетер, яман адам – къалыр.
Плохая погода уйдет, плохой человек – останется.

Ямандан яхшылыкъ беклеме.
Не жди добра от зла.

Ямандан – къач, яхшыгъа къучакъ ач.
От плохого беги, хорошее – обними.

Яманлыкънен бир иш япсанъ, яхшылыкънен бинъ
иш япарсынъ.
*Если с помощью зла сделаешь одно дело,
то добротой – тысячу.*

Япалакъ корьсенъ – ятып ал, ямандан – башынъны
сатын ал.
Заметил крыло – пригнись, от плохого – откупись.

Яхшы адам селямындан белли.
Добрый человек виден по приветствию.

Яхшы адам яман сёз айтмаз.
Хороший человек плохое слово не скажет.

Яхшы адам мемлекетни пеките, яман адам – эше.
*Добрый человек страну укрепляет, злой
– разрушает.*

Яхшы ат торбасыны арттырыр, яман ат
– къамчысыны.
*Хорошая лошадь увеличивает корм, плохая
– плетъ.*

Яхшы сёзге йылан биле ювасындан чыкъа.

На доброе слово и змей из норы выползает.

*Яхшыдан нам къалыр, ямандан къан къалыр.
От хорошего слава остается, от плохого
– кровь.*

*Яхшылыкъ яп да – денъизге ташла: балыкъ билир,
балыкъ бильмесе – халкъ билир.
Сделай добро и брось в море: рыбы узнают,
если рыбы не узнают – народ узнает.*

*Яхшылыкъ япсанъ – сонъунадже яп.
Делаешь добро – делай до конца.*

*Яхшынынъ яхшылыгъы – тар ерде; яманнынъ
яманлыгъы – зр ерде.
Доброта доброго проявляется в трудное время;
злость злого – везде и всегда.*

*Яхшынынъ озю ольсе де, иши ольмез.
Добрый умрет, но дело его живет.*



«Крымскотатарский военначальник Тогай-бей и Гетман запорожских казаков Богдан Хмельницкий во время одного из совместных походов в сер. 17 в.» (1837 г.). Ян Мотви́ко

БАТЫРЛЫКЪ – СМЕЛОСТЬ

Алтын отта билинир, батыр – урушта.
Золото познается в огне, а герой – в сражении.

Ахмакынынъ сёзю балабан, кьоркьакынынъ – козю
балабан.
У глупого речи большие, у трусливого – глаза.

Ат ольсе – налы кьалыр, йигит ольсе – намы кьалыр.
*Конь падет – подкова останется, молодец
умрет – имя останется.*

Батыр явда билинир.
Богатырь познается на поле брани.

Батыр ярасыз олмаз.
Герой без ран не бывает.

Батыр бир олер, кьоркьакъ бинъ олер.
Смелый умирает один раз, трус – тысячу раз.

Гонъюль кьоркьакъ, кьол – батыр.
Рука смелая, душа – трусливая.

Джесюрнинъ бакъышы, кьоркьакынынъ
кылычындан кескиндир.
Взгляд отважного сильнее сабли труса.

Ер дагъсыз олмаз, мемлекет – батырсыз.
Нет земли без гор, нет страны без смельчаков.

Йигит сёзюнден кьайтмаз, арслан – изинден.
Джигит слову не изменит, лев со следа не свернет.

Къачкъаннынъ артындан къувмазлар.
Убегающего не преследуют.

Къоркъакъ дженкте кунъде беш кере олип тирилир.
Трус на войне пять раз на день умирает.

Къоркъакъ базиргян не кяр этер, не зарар.
Боязливый купец и не выгадает, и не прогадает.

Къоркъакъ озь кольгесинден де къоркъар.
Трус и тени своей боится.

Къоркъакъны къуваласанъ, батыр олур.
Если преследовать труса, он станет смелым.

Къоркъсанъ – айтма, айтсанъ – къоркъма.
Боишься – не говори, сказал – не бойся.

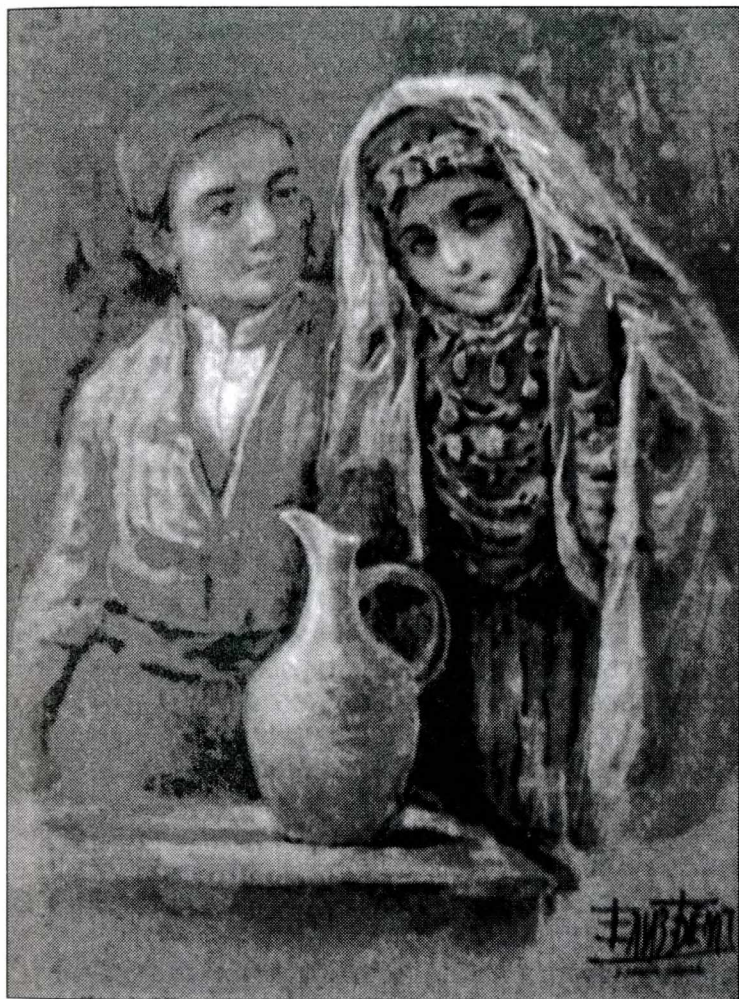
Къоркъутма тавшанны – арслан этерсинъ.
Не пугай зайца – львом сделаешь.

Къочкъардан къоркъкъан борю – борю дегиль де,
– къойдыр.
Волк, испугавшийся барана, – это не волк, а овца.

Ольген къой борюден къоркъмай.
Мертвая овца волка не боится.

Топлу къойдан борю де къоркъар.
Объединившихся овец и волк боится.

Эр кеснинъ юрегинде арслан ятагъы бар.
В сердце каждого есть львиное ложе.



ЯШЛЫКЪ – МОЛОДОСТЬ

Адам эки кере бала ола: бир къартлыкъта,
бир балалыкъта.
*Человек дважды становится ребенком:
раз в детстве, раз в старости.*

Ат къартайса – эшекнен достлаша, йигит къартайса
– ястыкънен.
*Лошадь состарится – подружится с ослом,
молодец состарится – подружится с подушкой.*

Балтанен яш терекни кескен – пешман этер.
*Кто рубит топором молодое дерево, тот потом
пожалеет.*

Йигирмиде тай минмеген, къыркъта аткъа минмез.
*Кто в двадцать не садился на жеребенка, тот
в сорок на лошадь не сядет.*

Къарт къашкъыр адашмаз.
Старый волк не заблудится.

Къартайгъан копек (ит) нафле урьмез.
Состарившаяся собака зря не лаает.

Къартлар олмагъан эвде раатлыкъ ёкъ.
В доме где нет стариков, нет спокойствия.

Къартларнынъ акъылы сёне, лякин теджрибеси осе.
У стариков ум тускнеет, зато опыт зреет.

Къартларнынъ сёзюни тутмагъан – къаталар.
Не слушаешься совета стариков – ошибешься.

Къартлыкъ – яшлыкънынъ девамы.
Старость – продолжение молодости.

Къартлыкънынъ башы – яшлыкънынъ сонъу.
Начало старости – конец молодости.

Отузда эр – арслан!
В тридцать мужчина – лев!

Сексенге еткеннинъ ашы да быламыкъ, иши де.
*У восьмидесятилетнего и еда болтушка,
и дела – те же.*

Тенинъ къартайгъанындан къоркъма, юрегинъ
къартайгъанындан къоркъ.
Не бойся старения тела, а бойся старения души.

Элли – алынъ белли.
Пятьдесят – возраст почтенный.

Юзге еттим – юзюктен оттим.
До ста дорасти – через кольцо пройти.

Яшлыкъ – омюрнинъ чечеги.
Молодость – это цветок жизни.

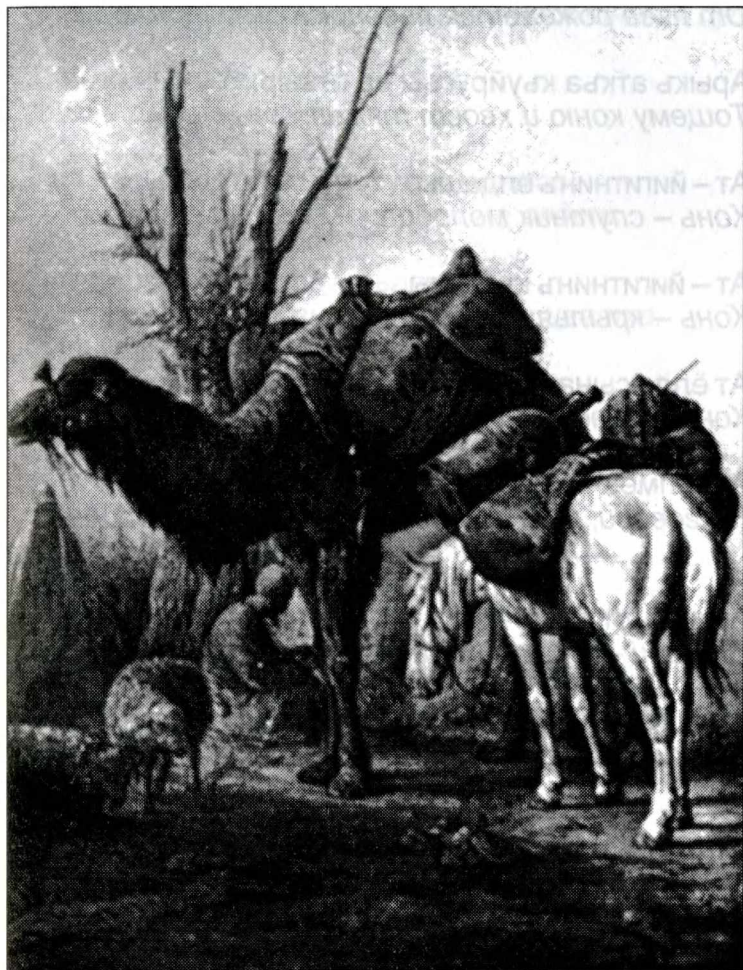
Яшлыкънынъ къадрини бильмеген, къартлыкъында
хор олур.
*Кто не оценил молодость, тому в старости
не поздоровится.*

Яшлыкъта киймеге языкъсына, къартлыкъта
киймеге – утана.
*В молодости надевать жалко, а в старости
– стыдно.*

Яшлыкъта не сачсанъ, къартлыкъта оны орарсынъ.
Что в молодости посеешь, то в старости пожнешь.

Яшлыкъта тирнекли олсанъ, къартлыкъта
тынч олурсынъ.
*Если в молодости будешь ретивым, старость
будет спокойна.*

Яшлыкъта яш ол, къартлыкъта къарт ол.
Будь в молодости молодым, а в старости – старым.



АЙВАНЛАР – ЖИВОТНЫЕ

Арсландан арслан догъа (тува).
От льва рождается лъвенок.

Арыкъ аткъа къуйругъы да агъыр.
Тощему коню и хвост тяжел.

Ат – йигитнинъ ёлдашы.
Конь – спутник молодца.

Ат – йигитнинъ къанаты.
Конь – крылья джигита.

Ат ёлда сынала, ондан да зияде – къошта.
Конь познается в пути, а еще больше – на скачках.

Ат тепмез – деме, ит тишлемез – деме.
*Не говори, что лошадь не лягает; не говори,
что собака не кусает.*

Аткъа – от, итке – эт.
Лошади – трава, собаке – мясо.

Атны бакъсанъ – бинъ куньге, бакъмасанъ – бир куньге.
*Ухаживаешь за лошастью – на тысячу лет,
не ухаживаешь – на один год.*

Атнынъ олюми – итнинъ байрамы.
Смерть лошади – праздник для собаки.

Атсыз киши къанатсыз къушкъа бенъзей.
Человек без лошади, что человек без крыльев.

Атынъ яхшы олса, ёлунъ къыскъа олур.
Если лошадь хороша, то путь будет коротким.

Атынъа ишанмасанъ, ёлгъа чыкъма.
Если не надеешься на лошадь, не отправляйся в путь.

Балыкънынъ тирилиги – сувда.
Жизнь рыбы – в воде.

Багъчасыз юрткъа бульбуль къонмаз.
В дом, где нет сада, соловей не сядет.

Бульбульнинъ кейфи гульдендир.
Настроение соловья зависит от цветка.

Ёрулгъан аткъа къамчы биле агъыр.
Уставшей лошади и плетъ тяжела.

Ит – чобаннынъ ёлдашы.
Собака – друг человека (пастуха).

Ит – чобаннынъ къулагъы.
Собака – уши пастуха.

Итнинъ атасы бинъ, анасы – бир.
У собаки тысяча отцов, а мать – одна.

Къойгъа къуйрукъ юк дегиль.
Овце курдюк не в тягость.

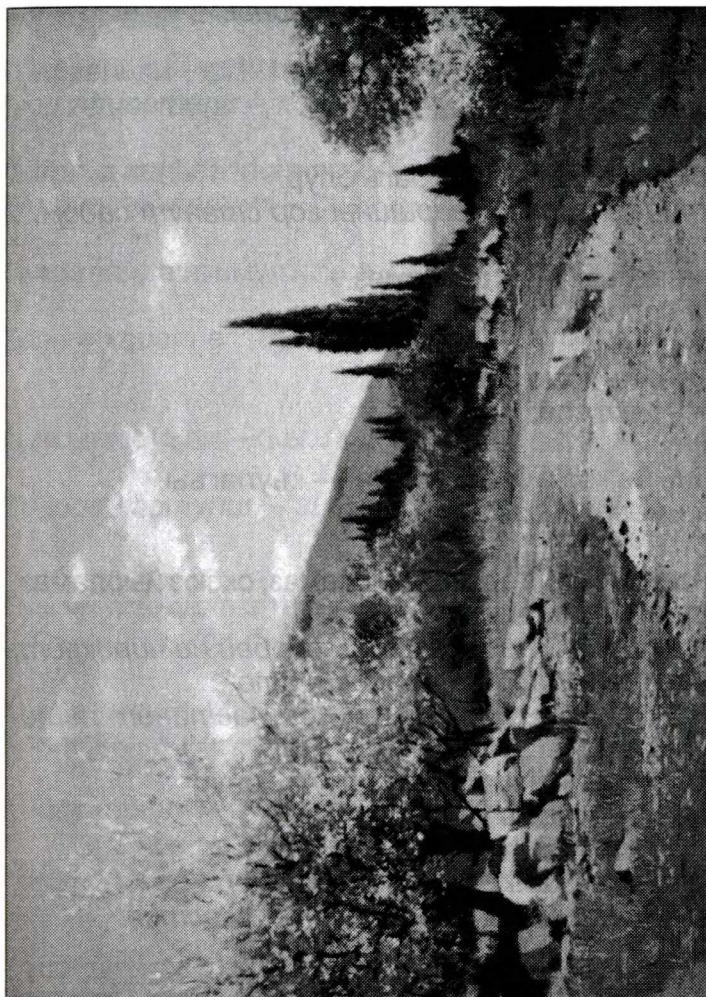
Мал сабысына бенъземесе, арам олер.
Если скот не похож на хозяина, то он подойдет.

Тавшаннынъ къачкъаныны корьдим де,
шорбасындан тёньюльдим.
*Увидев удирающего зайца, отказался от
заячьего супа.*

Тильки – терисинен, бульбуль – йырынен.
Лисица хороша шкурой, соловей – песней.

Эчкини эси джойгъан тута.
Козу заводит тот, кто потерял разум.

Эшекни юк яраштыра.
Осла украшает груз.



«У Аю-Дага». Н. Якубов

ТАБИАТ – ПРИРОДА

Ай ярыгында йылдызлар корюнмей.
При светлой луне звезды не видны.

Акъкъан сув чукъур тапар.
Текущая вода найдет яму.

Баарь олса, дагъ устю багъ олур.
Настанет весна – вершины гор станут садом.

Бир къаргъа къыш кетирмез.
Одна ворона зиму не принесет.

Гедженинъ козю ёкъ.
У ночи нет глаз.

Дагънынъ козю бар, тавнынъ – къулагъы.
Гора имеет глаза, лес – уши.

Докъсан олмай, торгъай чырламаз, оксюз йырламаз;
юз олды – яз олды.
Пока не будет девяносто, воробей не чирикнет,
сирота не запоеет, а пройдет сто***
– настанет лето.

Дамсыз къавуннынъ урлугъы чокъ олур.
У невкусной дыни много семян.

Ер тоймаса – халкъ тоймаз.
Земля не насытится – народ не наестся.

Ер хазине олса, сув онынъ джаны.
Если земля – казна, то вода – ее душа.

*девяносто – период с 1 декабря до конца февраля.

**сто – период с 1 по 10 марта.

Къайда болсанъ бол, пердалязда эвде бол.
Где бы ни был, а во время пердаляза будь дома.*

Къаз кельди – яз кельди.
Гуси прилетели – лето наступило.

Къаргъа кельсе къар ягъар.
Ворона прилетит – снег выпадет.

Къаралайда ягъмур ягъса, сенинъ азбарынъ
толу олур.
*Если в каралае** будет дождь, твой двор будет
изобилен.*

Къасым кельди – къыш кельди,
Хыдырлез кельди – яз кельди.
*Покров наступил – зима пришла, Хыдырлез***
пришел – лето настало.*

Кескин ягъмур тез токътар.
Сильный дождь быстро перестанет.

Къырымнынъ къышы – къантардан сонъ.
*Крымская зима – после кантара.*****

Къозу корьдинъ – яз кельди, черен корьдинъ
– къыш кельди.
*Ягненка увидел – лето наступило, копну увидел
– зима настала.*

*пердаляз – период между 7 и 10 марта.

**къаралай – время в середине мая.

***хыдырлез – первый день лета.

****кантар – солнцеворот.

Кунь узанмай, гедже кыскъармаз.
Пока день не удлинится, ночь не сократится.

Къыш къары – кузь берекети.
Зимний снег – осенний урожай.

Март кельди – дерт кельди (къайгы кельди).
Март приносит заботы.

Март къапыдан бакътырыр, къазма-курек алдырыр.
*Март заставит выглянуть за дверь и вынудит
взять лопату.*

Сыджакъ кемик сындырмаз, сув джанны тындырмаз.
Жар костей на ломит, вода душу не успокоит.

Топракъ къара олса да, – алтындыр.
Хоть черна земля, она – золото.

Топракъкъа сув – къан бере, осюмликлерге – джан.
Земле вода дает кровь, растениям – душу.

Чолпан танънынъ кузьгюси.
Венера – зеркало зари.

Эр чечекнинъ озь къокъусы бар.
У каждого цветка свой аромат.



САГЪЛЫКЪ – ЗДОРОВЬЕ

Агъырмагъан башкъа явлукъ багъламазлар.
Здоровой голове повязка не нужна.

Ач къадирины токъ бильмез, хаста къадирины сагъ
бильмез.
*Сытый голодного не разумеет, здоровый
– больного.*

Башынъ сагъ олса, къалпакъ тапылып.
Была бы здорова (цела) голова, а шапка найдется.

Дертини яшыргъан – дерман тапмаз.
*Кто скрывает свои недуги, тот не найдет
от них лекарства.*

Козюнъ агъырса – къолунъны тый, ичинъ агъырса
– богъазынъны.
*Заболел глаз – придержи руки, заболел живот
– придержи рот.*

Озюнъ къан тюкюрген сонъ, легенинъ алтын
олгъанындан не файда?
*Что толку от золотого таза, если ты харкаешь
в него кровью?*

Сагъ тенде – сагълам акъыл.
В здоровом теле – здоровый ум.

Сагълам алма саптан тюшмез.
Здоровое яблоко не падает с ветки.

Сагълам баш ястыкъ истемез.
Здоровая голова не требует подушки.

Сагълыгъым – байлыгъым.
Здоровье мое – мое богатство.

Сагълыкъ болса, байлыкъ тапылыр.
Было бы здоровье, а богатство найдется.

Сайгъы истесенъ – чокъ сёйлеме, сагълыкъ
истесенъ – чокъ ашама.
*Хочешь быть уважаем – не болтай много, хочешь
быть здоровым – не ешь много.*

Сакът олгъан – сагълам олур.
Кто внимателен (осторожен), тот всегда здоров.

Селямет (сагълам) башта – селямет (сагълам) акъыл.
В здоровой голове – здоровый ум.

Тазе (саф) ава – тенге дерман (дева).
Чистый воздух – лекарство для тела.

Темизлик байлыкътан артыкътыр.
Чистота дороже богатства.

Фукъаренинъ байлыгъы – сагълыкъ.
Здоровье бедняка – его богатство.

Хаста хаста дегиль де, хаста бакъкъан хаста.
*Не тот болен, кто хворает, а тот болен, кто за
ним ухаживает.*

Хасталанмай сагълыкънынъ къадрини бильмезсинъ;
ач олмай токълукънынъ къадрини бильмезсинъ.
*Не заболев, не оценишь здоровья; не поголодав,
не оценишь сытости.*

Чайнамай ашагъан, авурмай олер.

Кто ест не разжевывая, тот умрет, не хвоя.

Эр дертнинъ дерманы бар.

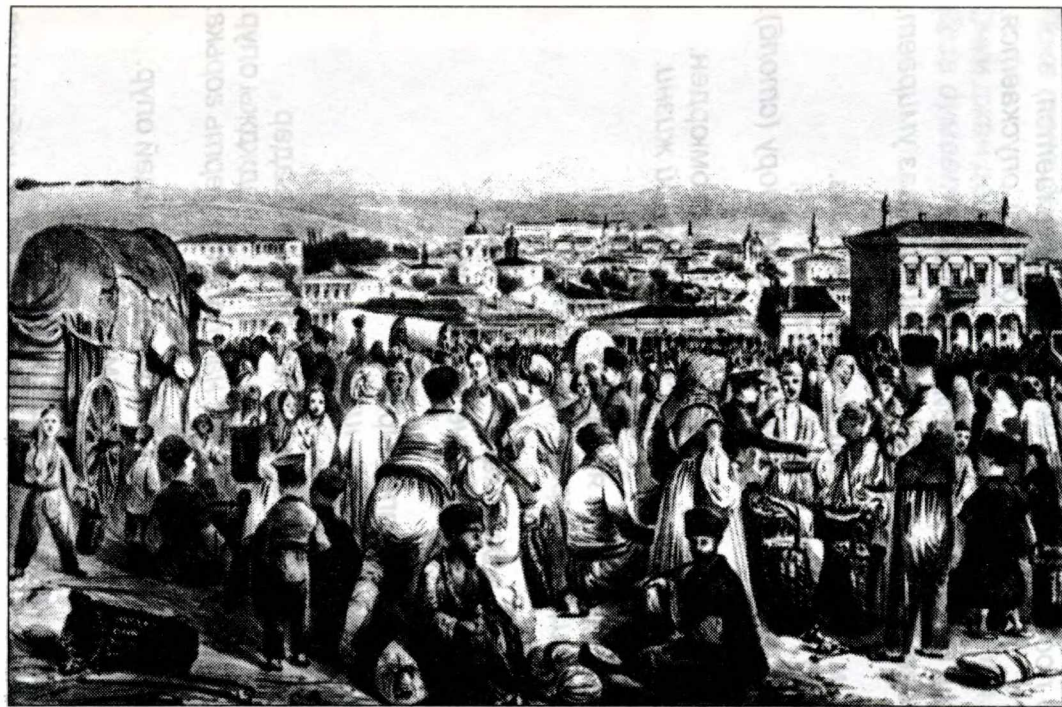
От всякой хвори есть лекарство.

Яшлыкънынъ къадрини отькен сонъ билерсинъ,

сагълыкънынъ къадрини – кеткен сонъ.

Молодость оценишь, когда она пройдет,

здоровье – когда оно уйдет.



Симферопольский базар

Бу дюнья мердивендир: бири энер, бири минер.
*Мир подобен лестнице: один поднимается,
другой опускается.*

Инсан бир кере догъа, бир кере оле.
Человек один раз рождается и один раз умирает.

Ич ким бу дюньяда дирек олып къалмаз.
*Никто на этом свете не останется,
обратившись в опору (столб).*

Къоркъма олюмден, къоркъ файдасыз омюрден.
Не бойся смерти, а бойся бесполезной жизни.

Олеяткъан оленге япышыр.
Умирающий за траву цепляется.

Олюм яшкъа бакъмай.
Смерть на возраст не смотрит.

Олюмге себеп тапылыр.
Смерть найдет причину.

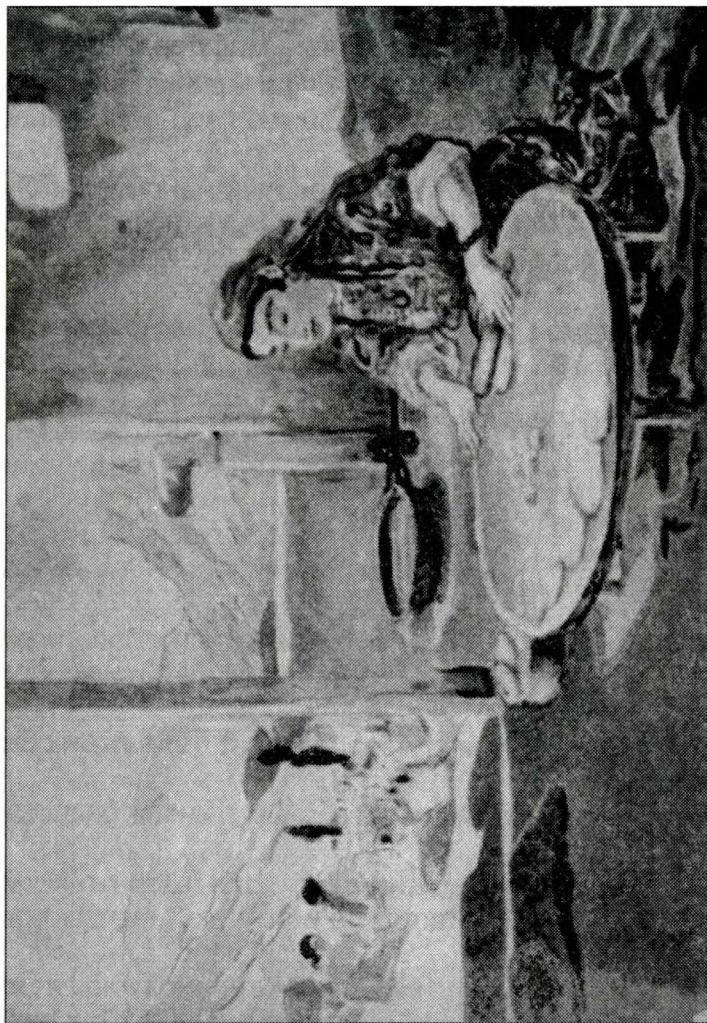
Омюр не къадар татлы олса, олюм о къадар
аджджы олур.
Насколько жизнь сладка, настолько смерть горька.

Омюринъ насыл олса, олюминъ де шундай олур.
Какова жизнь, такова и смерть.

Тереги чокъ койнинъ мезары аз олур.
В деревне, где много деревьев, кладбище небольшое.

Чыкъмагъан джанда умют бар.
Пока тело дышит, есть надежда.

Эчки джан дердинде, къасапчы – мал дердинде.
Коза думает о жизни, а мясник – о мясе.



Н. Жаба

АШ – ПИТАНИЕ

Аз къап да, чокъ чайна.
Мало кусай, да больше жуй.

Арабаны ат дегиль де, арпа тарта.
Арбу тянет не лошадь, а ячмень.

Арпа-куръпе – аш экен, алтын-кумюш – таш экен.
Ячмень-крупa – еда, золото-серебро – камень.

Аш лезетини кетирген согъаннен бибер.
Вкус пищи придают лук и перец.

Аша къарнынъ тойгъандже, чалыш терге баткъандже.
Ешь досыта, работай до пота.

Ашамакъ ичюн яшама, яшамакъ ичюн аша.
Не живи, чтобы есть, а ешь, чтобы жить.

Ашына коре табагъы, ишине коре ашы.
По еде и поднос, по работе и еда.

Бедава аш тойдурмай.
Бесплатная еда не насытит.

Къавенинъ озю къара, амма юз агъартыр.
Кофе черен, но лицо белил.

Къызны ким айттырмаз, къымызны ким ичмез.
*Девушку кто не сосватает (не похвалит), кумыс
кто не выпьет.*

Къышта джыллы эв – бир мезель аш.
Зимой теплый дом, что разовая еда.

Майда берекет, этте – къувет.
В масле – изобилие, в мясе – сила.

Озюне омач пиширмеге бильмеген башкъасына
лакъша япалмаз.
*Не умеющий приготовить себе затируху,
другому лапшу не сделает.*

Сыджакъ шорба ашагъандже, котек аша.
Лучше получить побои, чем съесть горячий суп.

Тамагъы токънынъ къайгъысы ёкъ.
Кто сыт, у того нет забот.

Тар ерде аш ашагъандже, бол ерде котек аша.
*Чем в тесноте кушать, лучше на просторе быть
побитым.*

Тартынгъан ач къалыр.
Кто стесняется, тот останется голодным.

Ташнен ургъанны – ашнен ур.
Ударившего камнем ударь едой.

Тез пишкен отъмек чий (чылкъа) олур.
Быстро испеченный хлеб сырым бывает.

Тешик богъаз ёрулмай.
Дырявая глотка не знает усталости.

Тойгъандан сонъ ашалгъан аш, – арам аш.
Пища, съеденная после сытости, – поганая пища.

Тоймагъандже – токътамам, тойгъан сонъ – торгъай
къадар ашамам.

*Не наевшись, не останавлиюсь, а наевшись – даже
с воробушка не съем.*

*Токълукъта ачлыкъны унутма, байлыкъта – ёкълыкъны.
В сытости не забывай, как голодал, в богатстве
– как нуждался.*

*Токъны сыйламакъ къыйын.
Трудно угощать сытого.*

*Уджуз этнинъ шорбасы татымаз (дамсыз олур).
Суп из дешевого мяса не вкусен.*

*Фукъаренинъ ашы – омач.
Еда бедняка – болтушка.*

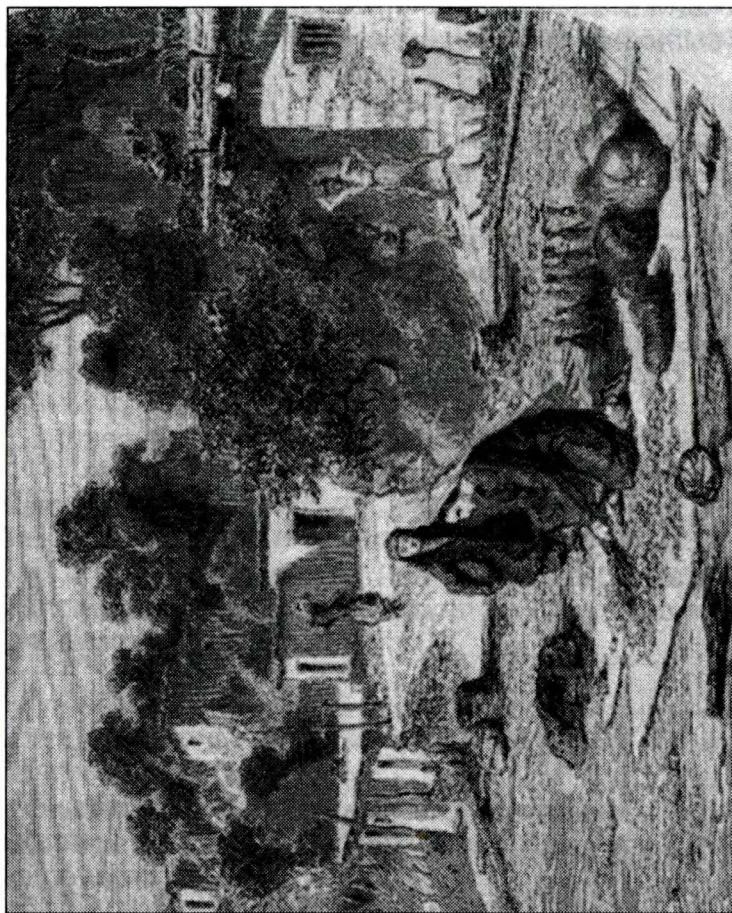
*Чайнагъанынъ сенинъ дегиль, юткъанынъ сенинъ.
Не то твое, что разжевал, а то твое, что
проглотил.*

*Эль агъызына къарагъан, ач къалыр.
Кто смотрит на чужой рот, тот останется
голодным.*

*Эт – тенге, шорба – бетке.
Мясо – для тела, бульон – для лица.*

*Яхшы аш къалгъандже, яман къурсакъ патласын.
Пусть лучше плохой живот лопнет, чем хорошая
еда останется.*

*Яхшы урба бой осьтюрир, яхшы аш акъыл осьтюрир.
Хорошая одежда увеличивает рост,
хорошая еда – ум.*



ТУТУМЛЫКЪ – БЕРЕЖЛИВОСТЬ

Аз – етер, чокъ – кетер.
Мало – достаточно, много – пропадет.

Акъ пара къара кунъ ичюн.
Белая монета на черный день.

Араба сынса – одун, огюз ольсе – эт.
Арба сломается – дрова, бык падет – мясо.

Арткъач мал козь тюртмез.
Лишний товар глаз не колет.

Капик – паранынъ анасы.
Копейка – мать деньгам.

Кяр – зарарнынъ аркъадашы.
Прибыль – товарищ убытка.

Онъга ал да, бешке сат – адынъ олсун базиргян!
*Купи за десять, а продай за пять – и считай себя
купцом!*

Плансыз иш – къолайсыз иш.
Работа без плана – бестолковая работа.

Сайылгъан къойны борю ашамаз.
Считанную овцу волк не съест.

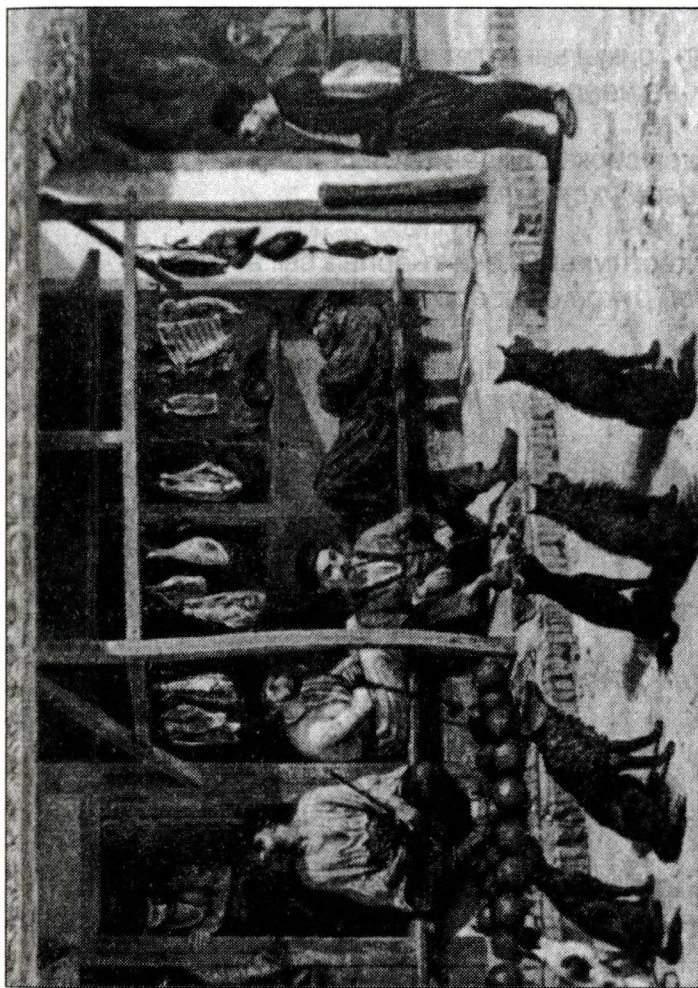
Сакъла саманны – келир заманы.
Береги солому – придет и её время.

Тавукъны ашагъан бир тоя, йымыртасыны ашагъан
– бинъ тоя.

*Кто ест курицу, тот раз наедается, кто ест
яйца – тысячу раз.*

Эсаплы достлукъ бозулмаз.

Расчетливая дружба не расстроится.



«У мясной лавки». О. Раффе

САРАНЛЫКЪ – ЖАДНОСТЬ

Ачкoзь тoймaз, хырсыз бaйымaз.
Обжора не наестся, вор не разбогатеет.

Ашaп тoймaгъaн, ялaп тoймaз.
Ел – не наелся, вылизет – не наестся.

Бeдaвa сиркe бaлдaн тaтлы.
Даровой уксус слаще меда.

Бир кьoлтукъкъa эки къaрпыз сыгъмaз.
Одной рукой двух арбузов не удержишь.

Джумeрт бир джoяp, сaрaн – эки.
Щедрый один раз теряет, скупой – дважды.

Къoмшунынъ счaнaнынъ oзюнинъ мышыгъындaн
къызгъaныp.
Жалеет даже соседскую мышь для своей кошки.

Къызгъaнычтaн oтъмeк тилeгeнджe, Аллaдaн
oлюм тилe.
*Лучше у Аллаха попросить смерти, чем
у скряги хлеба.*

Нeфис тьoпcиз къюгъa тaшлaтыp.
Алчность бросит в бездонный колодец.

Озю эт aшaсa дa, сьoектeн кoзюни айырмaз.
Хоть сам ест мясо, но глаз не отводит от костей.

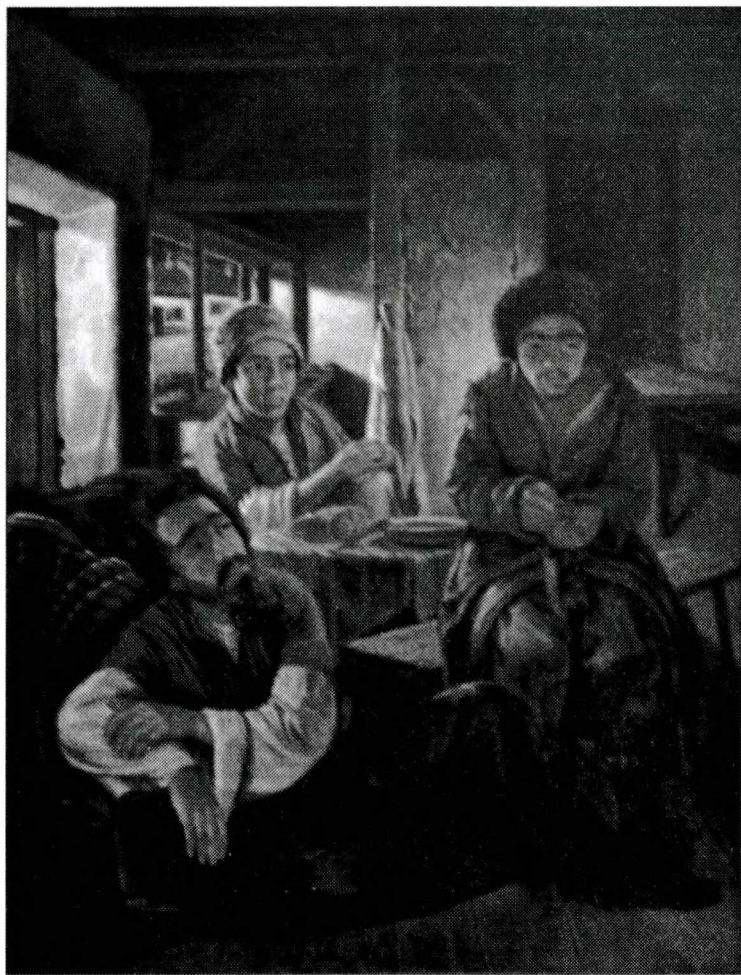
Сaрaн бaйгъa бaргъaнджe, джумeрт къырлaргъa бaр.
Лучше пойти к щедрым горам, чем к скупому богачу.

Саран байдан кѣйнагъан сув устюндир.

Кипяченая вода лучше жадного бая.

Сарандан йымырта алсанъ, сарысы олмаз.

У жадного яйцо возьмешь – без желтка окажется.



«В татарском трактире». В. Кизеветтер

ИЧКИДЖИЛИК – ПЬЯНСТВО

Аджджы илядж файда кетирир, татлы шарап
зарар кетирир.
*Сладко вино, да во вред; горько лекарство,
да на пользу.*

Айыныкъ башта дюрюст акъыл.
В трезвой голове – трезвый ум.

Айыныкъкъа айттым – анълады-бильди, сархошкъа
айттым – шакъылдап кульди.
*Трезвому сказал – понял, пьяному сказал
– расхохотался.*

Айыныкънынь эсинде, сархошнынь тилинде.
Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.

Ашыкъкъа чиркин де бир, дюльбер де бир; ичкенге
ракъы да бир, шарап да бир.
*Влюбленному все равно, что красивая, что безоб-
разная; пьющему все равно, что водка, что вино.*

Бир къаде ракъынынь беясы къыркъ кунге етер.
Беды от одной рюмки водки хватает на сорок дней.

Борджгъа ичкен эки кере сархушлана.
Пьющий в долг дважды пьянеет.

Ичерсинъ ракъы, олурсынъ быралкъы.
Кто пьет водку, тот становится бродягой.

Ичилъген ракъыгъа языкъ дегиль, джоюлгъан
акъылгъа языкъ.
Не жалко водки выпитой, жалко разума пропитого.

Къабаат ичкиде дегиль, ичкенде.
Вина не в питье, а в пьющем.

Къайда ичкиджилик, анда котекчилик.
Где пьют, там и бьют.

Ракъы арсланны да йыкъар.
Водка и лъва свалит.

Ракъы ичкен акъылын иче.
Кто водку пьет, тот разум пропивает.

Ракъы кирер, сыр кетер.
Водка входит – тайна уходит.

Ракъынен дост олгъан, эмекнен зыт олур.
Кто с водкой дружит, тот трудиться не любит.

Ракъыны яхшылыкъ ичюн ичсень де, сонъу
яманлыкънен бите.
Пьешь во имя добра, а заканчивается злом.

Сархошкъа догъру ёл да – къыйыштыр.
Пьяному и прямая дорога – кривая.

Сархошлангъан дост душмангъа чевириле.
Опьяневший друг становится врагом.

Сархоштан дели биле къачар.
От пьяного и сумасшедший убежит.

Сувгъа таянма, сархошкъа ишанма.
На воду не опирайся, пьяному не доверяйся.



ЭКИЮЗЬЛЮЛИК – ЛИЦЕМЕРИЕ

Адамны бильмек истесенъ – бир ишине, бир сёзюне бакъ.
*Хочешь узнать человека – посмотри на его
дела и слова.*

Акъ ит, къара ит – эписи бир ит.
Белая собака, черная собака – все равно пес.

Ала йыландан ве къара алчакътан сакълан.
Берегись пестрой змеи и черного негодяя.

Бети май киби, тили бал киби, козю туз киби, джаны
буз киби.
*Лицо, как масло, язык, как мед, глаза, как соль,
душа, как лед.*

Джаны къаранынъ бети де къарадыр.
У кого душа черная, у того и лицо черное.

Докъуз башлы йыландан къоркъма, экиюзлю
адамдан къоркъ.
*Не бойся девятиглавой змеи, а бойся двуличного
человека.*

Къара агъармаз, къыйыш гонъюлли – догърулмаз.
Черный не побелеет, криводушный не выпрямится.

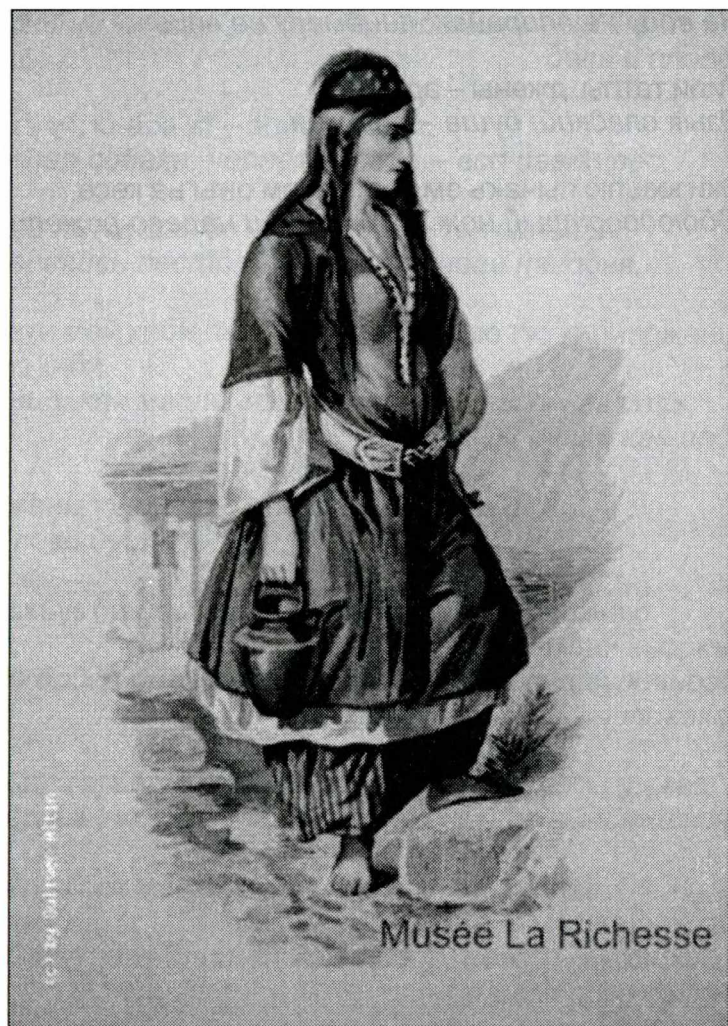
Къара бет масхаралыкъ дегиль, бетсизлик
– масхаралыкъ.
*Быть темнолицым – не позор, позор – безликим
(лицемером) быть.*

Къашыкънен аш бере, сапынен – козь тюрте.
*Ложкой дает отведасть еду, а ручкой – тычет
в глаза.*

Сувгъа таянма, экиюзьлюлиге инанма.
На воду не опирайся, лицемеру не верь.

Тили татлы, джаны – аджджы.
Язык сладкий, душа – горькая.

Эки юзьлю пычакъ эм солгъа, эм онъгъа кесе.
Обоюдоострый нож и направо, и налево режет.



САКЪТЛЫКЪ – ОСТОРОЖНОСТЬ



Айше Карашайская (1910 г.)

ДЕГЕРЛИК – ДОСТОИНСТВО

Айваннынъ аласы тышында, адамнынъ аласы
– ичинде.

*Пестрота животного – снаружи, достоинство
человека – внутри.*

Аккъъан сувнынъ къадрини бильмезлер.
Воду, что рядом течет, не ценят.

Ат – мингенде билинир, адам – ольгенде билинир.
*Лошадь узнают, когда садятся, человека, когда
умирает.*

Гульнинъ къыйметини бульбуль билир.
Цену розе знает соловей.

Дегерли адам сёзюнден белли.
Достойный человек виден по речам.

Дегерли дегерини джоймагъа къоркъа, дегерсиз исе
– неден къоркъа?
*Достойный боится потерять уважение,
а недостойный чего боится?*

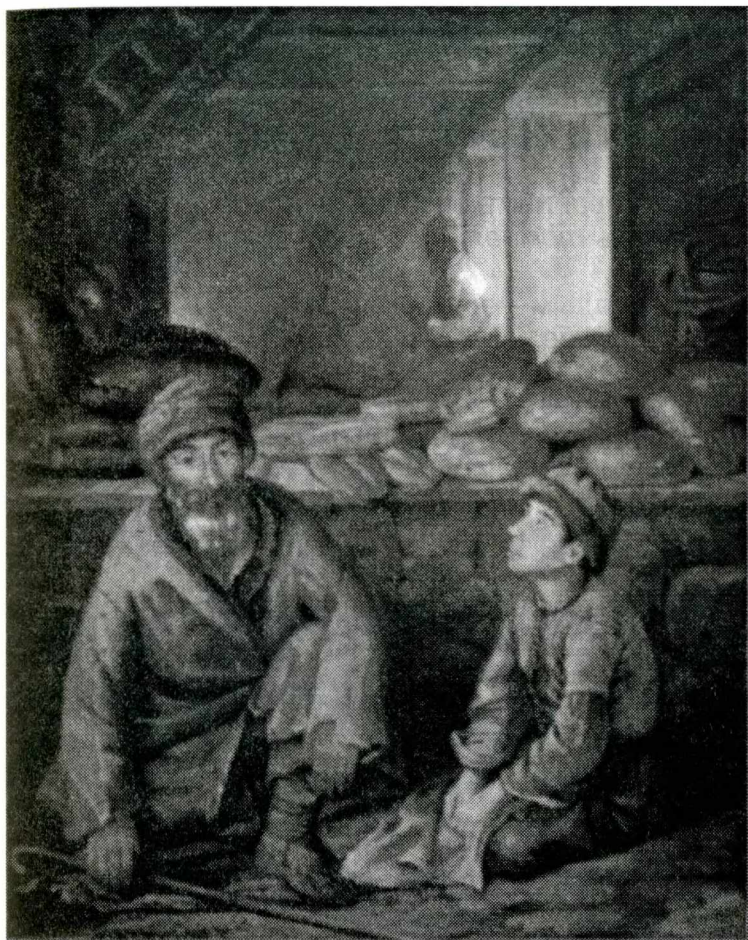
Къоянны къамыш ольдюре, йигитни – намуссызлыкъ.
Зайца камыш убивает, молодца – позор.

Оладжакъ он беште де – баш, олмайджакъ,
къыркъта да яш.
*Достойный и в пятнадцать – глава,
бестолковый и в сорок – молод.*

Саймасанъ сайма, лякин хорлама.
Не уважаешь – не уважай, но и не унижай.

Эмен агъачнынъ эгильгени – сынъаны, йигитнинъ
масхара олгъаны – ольгени.

*Дубу согнуться – сломаться, молодцу опозориться
– с жизнью расстаться.*



«Поломник перед татарской пекарней». В. Кизеветтер

ИШАНЧ – НАДЕЖДА

Айнынъ ярымы ачыкъ, ярымы къарангъы.
Месяц наполовину темный, наполовину светлый.

Богъулгъан пытакъкъа япыша.
Утопающий хватается за ветку.

Гедже къаранлыкъ олса да, йылдызлар ярыкъ.
Хотя ночь темная, но звезды яркие.

Коктен арадым – ерден таптым.
Искал на небе, а нашел на земле.

Къуш къанатына умют эте, инсан – достуна.
Птица надеется на крылья, а человек – на друга.

Севгининъ баарине умют этме: онынъ къышы да бар.
Не надейся на весну любви: у нее есть и зима.

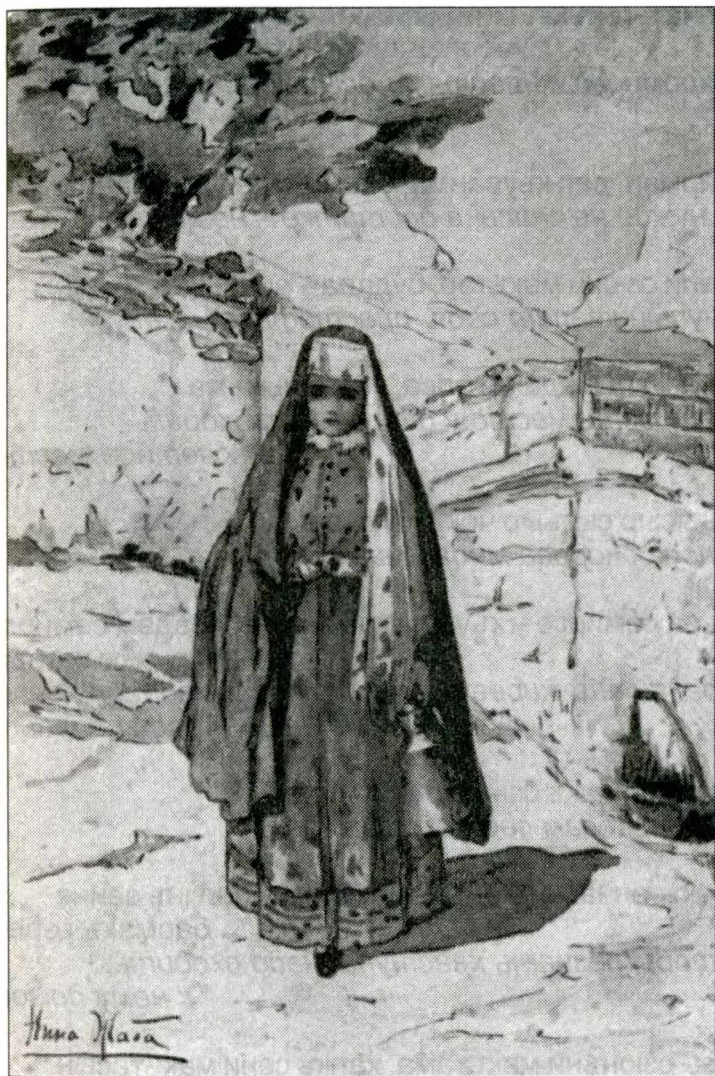
Тери астында къой эм семире, эм де аза.
Под одной шкурой овца то худеет, то толстеет.

Умют этсенъ, сокъур козьден биле яш чыкъар.
*Если будешь надеяться, то даже из слепых глаз
слезы потекут.*

Умютнинъ сонъу ёкъ.
У надежды нет конца.

Чыкъмагъан джанда умют бар.
Пока душа есть, есть и надежда.

Юреги къара олгъаннынъ бетине умют нуру тюшмез.
*У кого душа черная, на лицо его не падает луч
надежды.*



«У источника». Н. Жабѣ

АЛЧАКЪГОНЪЮЛЛИК – СКОМНОСТЪ

Алчаъгонъюллини мераметнен толдуралар,
макътанчакъны – ташнен.
Скромного милостями осыпают, хвастуна
– камнями.

Барман, деп къуванма, ёкъман, деп джыланма.
В нужде не гнись, в достатке – не кичись.

Дели озюни макътар, будала – апайыны.
Глупый хвалит себя, простофиля – жену.

Къапы янында ер олса, тёрге чыкъма.
Если есть место у двери, не проходи
на почетное место.

Къысыр сыгъыр чокъ мунърей.
Яловая корова много мычит.

Къой семирсе – къуйругъыны котере, адам семирсе
– бурнуны котере.
Когда овца жиреет – хвост поднимает, человек
толстеет – нос задирает.

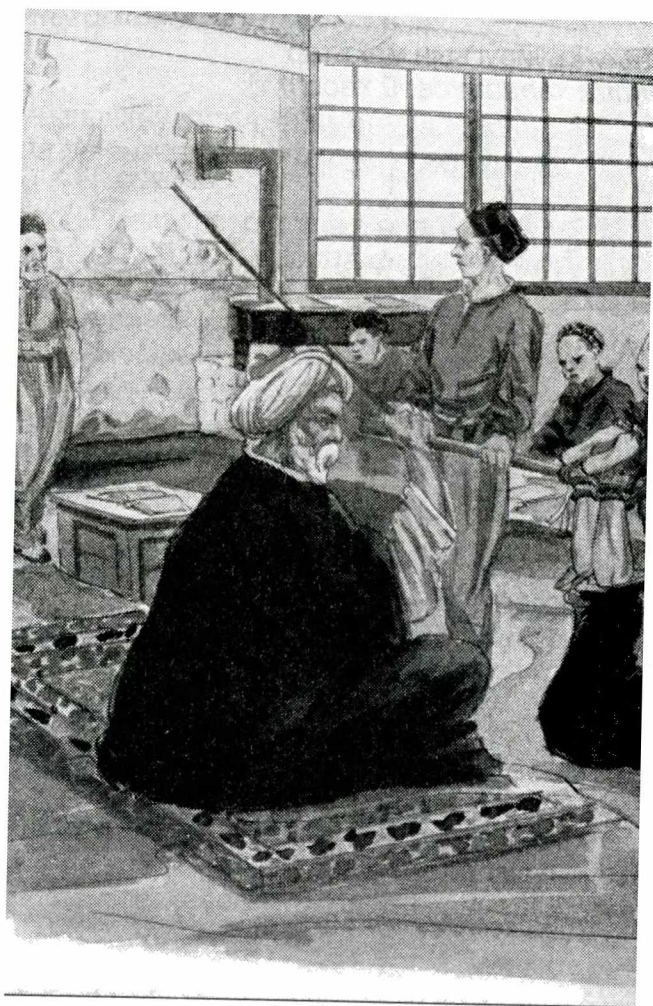
Макътанчакъ озь-озюни алдата.
Хвастун сам себя обманывает.

Макътанчакъны анъламакъ ичюн, онынъ эвине
бармакъ керек.
Чтобы познать хвастуна, надо сходить
к нему домой.

Озь-озюнъни макътама, халкъ сени макътасын.
Не хвали сам себя – пусть люди похвалят тебя.

Саделик – адамнынъ дегерлиги.
Простота – достоинство человека.

Тильки къуйругъын макътар.
Лисица хвалит свой хвост.



САБЫР – ТЕРПЕНИЕ

Акъялгъа акъял къош, ачувынъа – сабыр.
К уму прибавь ум, к гневу – терпение.

Ашыкъкъан иш – бош иш.
Торопливая работа – пустая работа.

Ашыкъкъан ишке шейтан кирише.
В торопливую работу черт вмешивается.

Ашыкъкъан къыз къоджасыз къалыр.
Торопливая девушка останется без мужа.

Къыйын иш тендюристлик бере.
Трудное дело бодрость придает.

Сабыр – дженнетнинъ анахтары.
Терпение – ключ от рая.

Сабыр аджджы, лякин онынъ емиши татлы.
Терпение горько, но плоды его сладки.

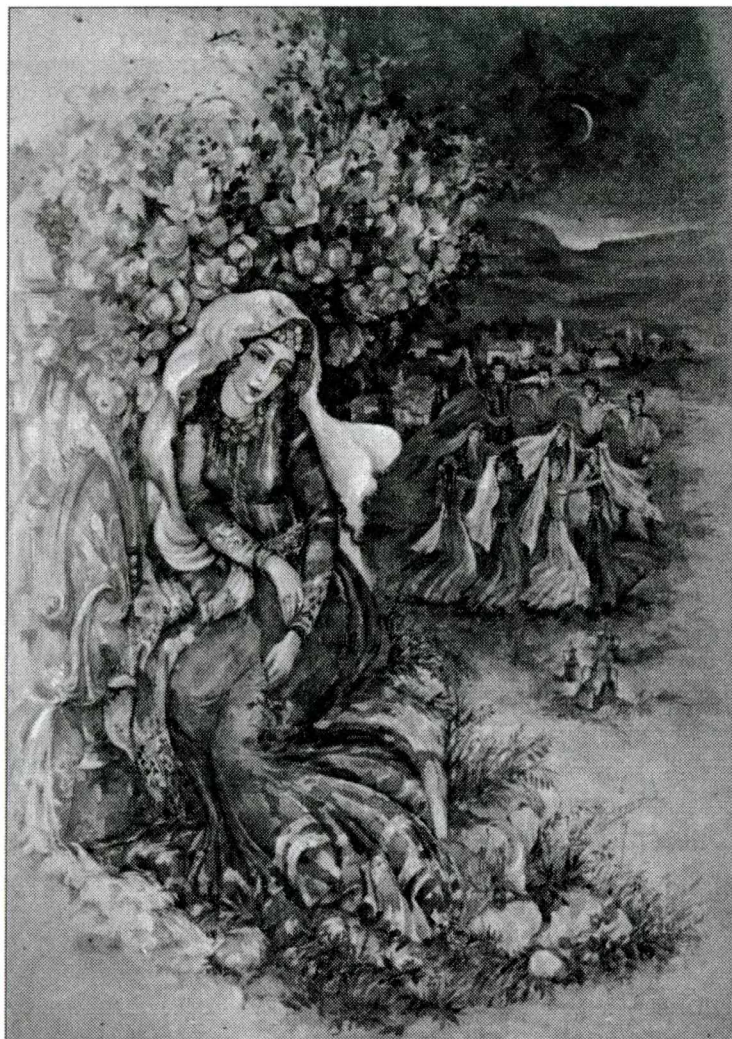
Сабыр алтын олса, арекет – инджи.
Если терпение золото, то деятельность – жемчуг.

Сабыр тую – савлукъ.
Конец терпения – здоровье.

Сабыр тую – сары алтын.
Дно терпения – золото.

Сабырлыны эр кес севе.
Терпеливого каждый любит.

Юкю керван яваш юре.
Груженный караван медленно идет.



3. Трасинова

БАХТ – СЧАСТЬЕ

Бахт къапыдан кирер, бея тешиктен къачар.
Счастье в дверь войдет, беда в щель улизнет.

Бахт коктен тюшмез.
Счастье с неба не падает.

Бахт топракътан дегиль де, терден.
Счастье не от земли, а от пота.

Бахытлы киев балагъа къуда озю къаршысына келе.
Удачливому жениху сваха сама навстречу идет.

Бахытлынынь хоразы да йымырта къозлай.
У счастливого и петух яйца несет.

Бахытсызны ат устюнде биле копек тишлер.
Несчастливого собака даже на коне укусит.

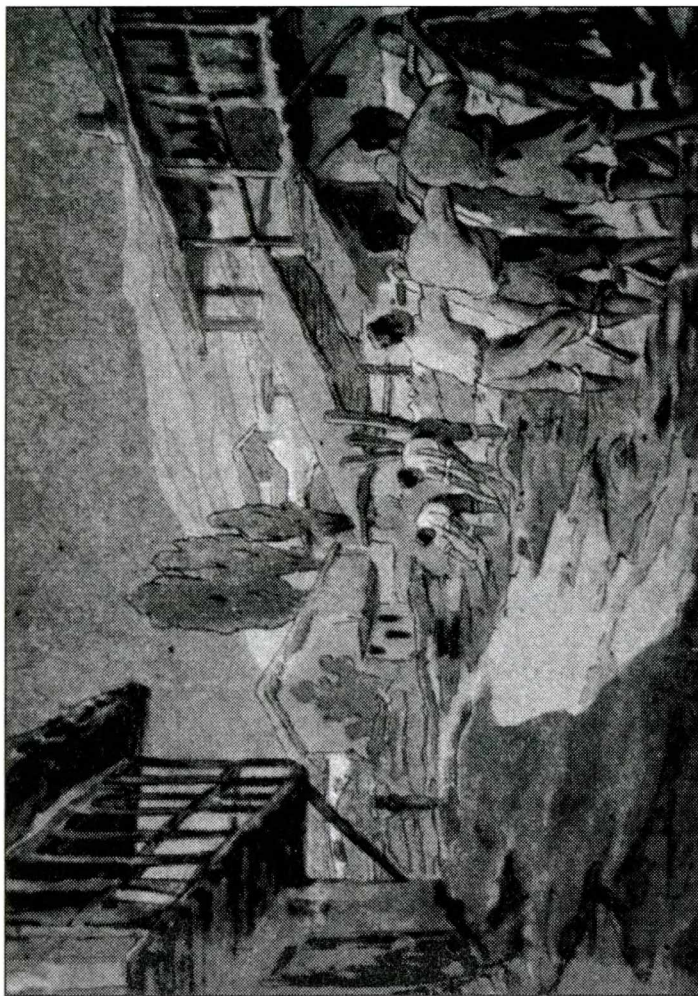
Бахытны коктен арадым, амма ерден таптым.
Искал на небе, а нашел (счастье) на земле.

Вакъыт кетти – бахт кетти.
Время ушло – счастье ушло.

Сагълам бала – ана-бабанынь бахты.
Здоровый ребенок – счастье для родителей.

Тюе киби бахт къыр киби тирнекликтен хайырлыдыр.
Лучше счастье с просо, чем ретивость с гору.

Эрте тургъаннынь бахты зияде.
Кто рано встает, у того счастья больше.



Н. Жабба

ИСТИМАР – ЭКСПЛУАТАЦИЯ

Байлыкъта не айтмазсынъ, фукъареликте
не ашамазсынъ?
*В богатстве чего не скажешь, в бедности чего
не съешь?*

Байнынъ иши битмез.
Байская работа не кончается.

Байнынъ кейфи кельгендже, фукъаренинъ
джаны чыкъар.
*Пока у богача появится настроение, у бедного
душа вон выйдет.*

Байнынъ огълу он беште де – баш, фукъаренинъ
огълу – отузда да яш.
*Сын богача и в пятнадцать – начальник,
сын бедняка и в тридцать – молод.*

Байнынъ хоразы да къозлай.
У богача и петух несется.

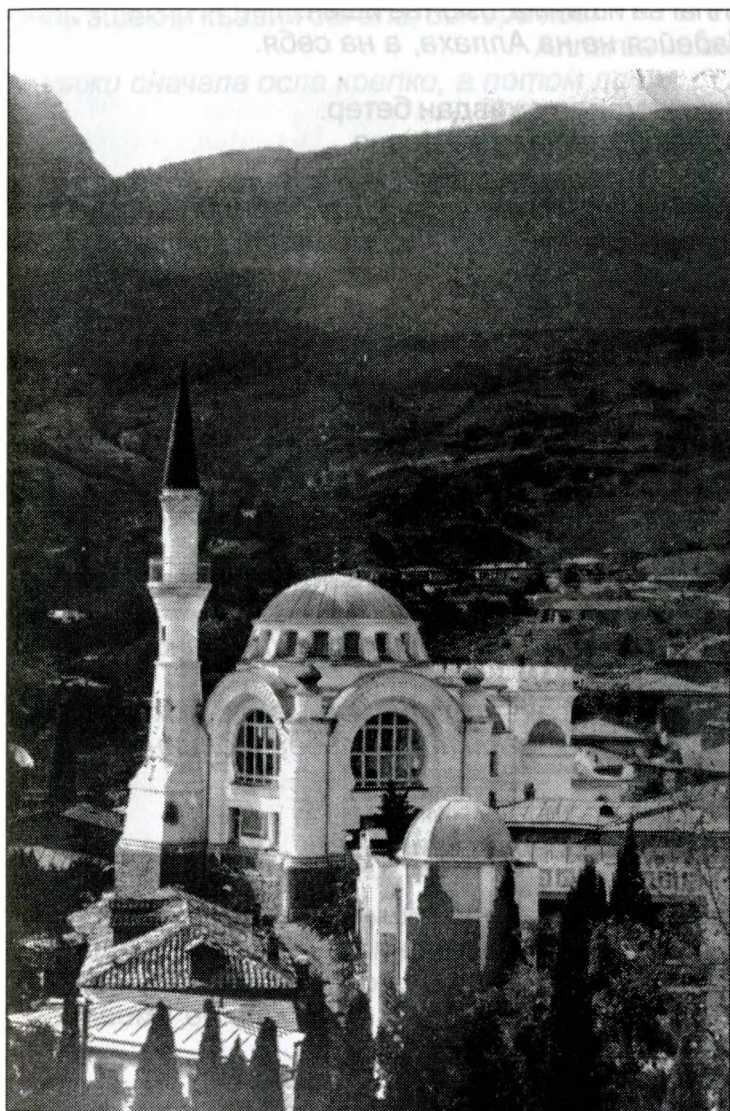
Къарынджагъа къара да, къанын сувур.
Посмотри на муравья – и соси его кровь.

Падиша узакъ, Алла юксек, кимге айтырсынъ
дердинъни?
Падишах далеко, Бог высоко – кому пожалуешься?

Фукуаренинъ аты олса, пичени ёкъ, пичени олса
– аты ёкъ.
*Когда у бедняка есть лошадь, сена нет; когда сено
есть – нет лошади.*

Фукъаренинъ баласы коп, байнынъ парасы коп.
У бедняка детей много, у богача – денег.

Фукъаренинъ торбасы ич бир вакъыт толмаз.
Торба бедняка никогда не наполнится.



ДИН – РЕЛИГИЯ

Аллагъа ишанма, озюнъе ишан.
Надейся не на Аллаха, а на себя.

Ачкозь молла джавдан бетер.
Жадный мулла хуже врага.

Къаргъа корьгенин чокъур, молла бильгенин окъур.
*Ворона клюет, что видит; мулла читает,
что знает.*

Кедайнен молла дост олмаз.
Певец и мулла не будут друзьями.

Молла айткъаннынъ яп, эткенин япма.
*Делай то, что мулла говорит, но не делай того,
что он творит.*

Молланынъ къарны ач олгъанда, намазны эрте
битирир.
Проголодавшийся мулла молитву рано кончает.

Молланынъ сакъалы узун, акъылы къыскъа.
У муллы ум короткий, а борода – длинная.

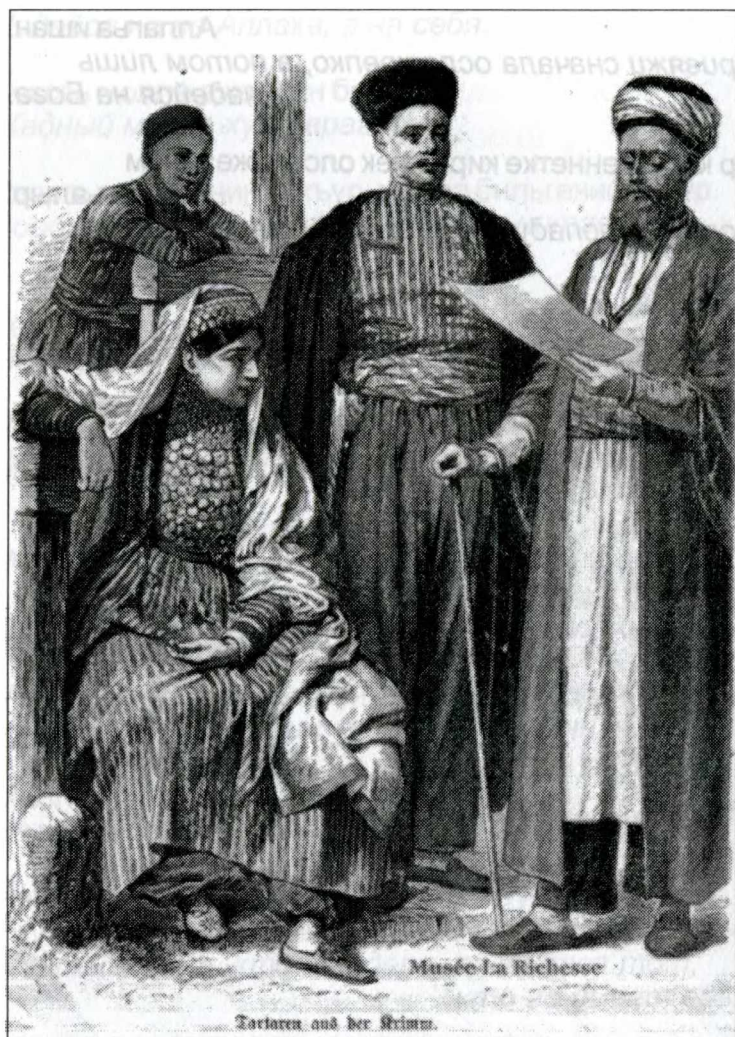
Молланынъ шааты – имам.
*У муллы свидетель – имам.**

Намаз-намаз дегени – иши ёкънынъ иши экен,
ораза-ораза дегени – ашы ёкънынъ иши экен.
*Молится тот, кто без дела, постится тот,
кто не имеет еды.*

*имам – духовное лицо, руководящее богослужением в мечети.

Эвель эшекни къавий багъла, сонъра исе
Аллагъа ишан.
*Привяжи сначала осла крепко, а потом лишь
надейся на Бога.*

Эр кес дженнетке киреджек олса, джезэннем
бошкъалыр.
Если все попадут в рай, то ад опустеет.



АДАЛЕТ – СПРАВЕДЛИВОСТЬ

Адалет дюнъянынъ темели.
Справедливость – фундамент мира.

Алет ишлер, адам макътаныр.
Работает инструмент, а человек хвалится.

Ат чалыша, эшек ашай.
Лошадь работает, а осел ест.

Ашагъан тутулмай, ялагъан тутула.
Попадается не тот, кто съел, а тот, кто облизал.

Балабан гемиге – балабан фуртуна.
*Большому кораблю – большая буря. (Ср. с рус.:
Большому кораблю большое плавание).*

Башта пычакъны озюнье тыкъ, агъыртмаса
– башкъасына.
Сначала ткни ножом себя, если не больно – другого.

Борюни аджысанъ – къоюнъны ашар.
Волка пожалеешь – овцу задерет.

Дегирменджиге – сув, къасапкъа – эт, эчкиге – джан.
Мельнику – вода, мяснику – мясо, козе – жизнь.

Дюнъянынъ кенълигинден не файда – меним
чызмам тар олса?!
*Что толку от широты Вселенной, если тесен
мой сапог?!*

Къара къызгъа кельгенде – танъ тез атар.
*Когда пришла очередь до черной девушки – заря
наступила. (Ср. с рус.: Бедному жениться – ночь
коротка).*

Сонъки девеге – энъ агъыр юк.

Последнему верблюду – самый тяжелый выюк.

Эв къургъан балта тышта къала.

Топор, которым строили дом, на улице остается.



ТЮРЛЮ – РАЗНЫЕ

Адет къанун дегиль, лякин онынъ къанун киби кучю бар.
Традиция – не закон, но имеет силу закона.

Аджджыгъа татлы берильмез.
К горькому сладкое не подают.

Аз берген – джанындан, коп берген – малындан.
*Кто мало дает – от сердца, кто много дает
– от достатка.*

Азгъа къанаат этмеген, чокътан да марум олур.
*Кто не довольствуется малым, тот лишается
и большего.*

Айван олер – териси къалыр, адам олер – иши къалыр.
*Скотина умрет – шкура останется, человек
умрет – дела останутся.*

Акъылнен янашсанъ, къыйын иш биле енгиль олур.
*С умом возьмешься – и трудное дело станет
легким.*

Акъылсыз иш – къалыпсыз тола.
Непродуманное дело – кирпич без формовки.

Акълы тазирден баш агъыртмаз.
От справедливого выговора голова не заболит.

Алтын чамургъа тюшсе де, бакъыр олмаз.
*Если золото и упадет в грязь, оно не станет
медью.*

Ат алсанъ – койдешлеринънен кенъеш, къыз алсанъ
– догъмушларынынънен кенъеш.
*Лошадь покупаешь – советуйся с односельчана-
ми, девушку берешь – советуйся с родственниками.*

Атешнен сув – тильсиз джав.
Огонь и вода – немые враги.

Аякъларынъ юрсе, къолларынъ ишсиз къалмаз.
*Если ноги двигаются, то руки без работы
не останутся.*

Багъчасарайда котек ашагъан, Къалеге минип
агълагъан.
*Кого побили в Бахчисарае, тот плакал,
поднявшись на Чуфут-Кале.*

Балтада да бар, сапта да бар.
Виноваты и топор, и топориче.

Балыкъчы сувдан къоркъмаз.
Рыбак не боится воды.

Барлы олгъандже, намлы ол.
Лучше быть известным, чем богатым.

Беджерикли айгъа да учар.
Предприимчивый и на Луну полетит.

Бинъ йыл айван киби яшагъандже, бир кунъ
адамджасына яша.
*Лучше один день прожить по-человечески,
чем тысячу – по-скотски.*

Бир атнынъ аркъасындан бинъ ат сув ичер.
За спиной одной лошади пьют воду тысячи.

Бир аттан тоз чыкъмаз.
От одной лошади пыль на поднимется.

Бир аягъын котергендже, экинджисини копек (ит) ашар.
Пока поднимет одну ногу, другую собака съест.

Бир мусибет бинъ насиаттан эйидир.
Одна беда лучше тысячи наставлений.

Денъиздеки балыкъны сатма.
Не торгуй рыбой, что еще в море.

Дюльгернинъ мандалы ёкъ, териджининъ тоны ёкъ,
къасапнынъ – эти ёкъ.
*На дверях плотника нет запора, у кожевника –
шубы, у мясника – мяса.*

Ель эккен, боран беклесин.
Кто сеет ветер, тот должен ждать бурана.

Енъильмеген курешчи олмаз.
Не бывает непобедимого борца.

Ильк атылгъан таш узакъкъа уча.
Первый брошенный камень далеко летит.

Йымырта косътерип, бор туттырма.
Показывая яйцо, всучивает мел.

Къармагъына коре балыгъы.
По крючку и рыба.

Копек олса да, ырызы бар.
И у собаки есть совесть.

Къол къолны юва, эки къол – бетни юва.
Рука руку моет, а обе – лицо.

Къолу багълыны эр кес урар.
Связанного по рукам каждый ударит.

Къоян къобасындан йымырта арама.

Не ищи в заячьей норе куриное яйцо.

*Къыйышнынъ кольгеси де къыйыш.
У кривого и тень кривая.*

*Не къадар тюшюнсенъ де, юзнинъ ярымы – элли.
Сколько ни думай, а половина сотни – пятьдесят.*

*Ногай азырджевап.
Ногайца на слове не поймаетъ.*

*Откъа ташласанъ – янмаз, денъизге атсанъ
– сыланмаз биле.
Бросишь в огонь – не сгорит, бросишь в море
– даже не намокнет.*

*Паранынъ кеткенине къарама, ишинънинъ
биткенине къара.
Не смотри, сколько денег ушло, а смотри,
как дело завершилось.*

*Раат яшагъан – раат юкълай.
Кто тихо живет, тот и спокойно спит.*

*Сель кетер – къум къалыр, пара кетер – кисе
къалыр, йигит олер – намы къалыр.
Поток уйдет – песок останется, деньги уйдут
– кисет останется, человек умрет – слава
останется.*

*Сокъурнынъ тилеги – эки козь.
Желание слепого – два глаза.
Сорагъан бир утаныр, бермеген – эки утаныр.
Просящий стыдится один раз, отказывающий
– дважды.*

Истанбулгъа барып, тырнавучыны унуткъан.
Съездие в Стамбул, забыл про свои грабли.

Сычан баласыны ашайджакъ олса, майгъа булгъанай.
*Еслимышь захочет съестъ своего детеныша,
она обмахет его салом.*

Тазгъа таракъ керекмей.
Лысому расческа не нужна.

Таздан таракъ сорама.
Не спрашивай у плешивого расческу.

Татарнынъ акъылы махкемеден сонъ келир.
Татарин умнеет после суда.

Темельсиз эв тез эшилир.
Дом без фундамента быстро развалится.

Топракъ къара олса да, – алтындыр.
Хоть и черна земля, но она – золото.

Тувгъан тувгъаннен анълашыр, джаткъа беля япышыр.
*Родственник с родственником помирятся,
а к чужому пристанет беда.*

Узакъта – кишнеше, якъында – тепише.
Вдали – ржут, вблизи – легаются.

Узакътан давул сеси биле хош келе.
Издалека барабанный бой приятен.

Ун олгъан ерде, кепек де бар.
Где мука, там и отруби.

Ун олмагъан ерде, хамыр тапар.
В доме, где нет муки, – найдет тесто.

Учмаздан эвель, къонаджакъ ерини бакъ.
*Прежде чем полететь, присмотри место,
куда сядешь.*

Чобан чокъ олса, къой арам олер.
Где много пастухов, там овцыдохнут.

Чызма кийип, чарыгъынъны ташлама.
Надев сапоги, не выбрасывай постолы.

Шашкъан папийэм башындан, эм къуйругъындан чомар.
Суетливая утка и головой, и хвостом ныряет.

Эки ат тепишир, арасында эшек олер.
*Две лошади лягаются, а между ними
погибает осел.*

Эр кеске озъ адети яхшыдыр.
Каждому свои традиции хороши.

Эчки берген – къой алыр, ич бермеген – не алыр?
*Дашь козу – получишь овцу, а не дающий
– что получит?*

Юваш атнынъ тепмеси къатты олур.
Смирная лошадь больно лягается.

Юкълагъанда йылан биле тиймез.
Спящего и змея не тронет.

Юкъу – кучюк олюм.
Сон – малая смерть.

Яхшы ниет – ярым байлыкъ.
Хорошее намерение – половина богатства.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Халкъ – Народ	8
Ватан – Родина	12
Бирлик – Единство	16
Эмек – Труд	19
Зенаат – Мастерство	23
Бильги – Знание	27
Акъыл – Ум	31
Тиль – Язык	35
Вакъыт – Время	40
Догърулыкъ – Правда	43
Тербие – Воспитание	45
Ана-баба ве бала – Родители и дети	48
Къоранта – Семья	53
Дюльберлик – Красота	57
Мусафирлер – Гости	60
Къомшулар – Соседи	63
Достлукъ – Дружба	66
Эйилик – Доброта	70
Батырлыкъ – Смелость	74
Яшлыкъ – Молодость	77
Айванлар – Животные	81
Табиат – Природа	85
Сагълыкъ – Здоровье	89
Яшайыш – Жизнь	93
Аш – Питание	96
Тутумлылыкъ – Бережливость	100

Саранлыкъ – Жадность	103
Ичкиджилик – Пьянство	106
Экиюзьюлик – Лицемерие	109
Сакътлыкъ – Осторожность	112
Дегерлик – Достоинство	114
Ишанч – Надежда	117
Алчакъгонъюллилик – Скромность	119
Сабыр – Терпение	122
Бахт – Счастье	124
Истисмар – Эксплуатация	126
Дин – Религия	129
Адалет – Справедливость	132
Тюрлю – Разные	135

ПІСЛІВ'Я ТА ПРИКАЗКИ КРИМСЬКИХ ТАТАР

Упорядкування та передмова доктора філологічних наук,
професора Р. І. Музафарова

Обкладинка: Засл. худож. України А. Павлючек
Комп'ютерна верстка: Е. Смайлова

ДК № 313 від 19.01.2001 г.

Підписано до друку 06.06.2007.
Формат 84x108 1/32. Гарнітура "Arial".
Друк офсетний. Умовн. друк. арк. 7,98.
Тираж 1000 прим. Замовлення №
Бесплатно.

Видавництво "Тарпан"
вул. Горького 24/13, м. Сімферополь, 95006
тел. (0652) 51-00-21
e-mail: tarpan2003@yandex.ru

Віддруковано з готових діапозитивів
у ТОВ "Видавництво "Вперед"
вул. К. Маркса, 60, м. Сімферополь, 95006